叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 阳光灿烂的时刻(the Sunlit Hours) 000001

2. 阳光灿烂的时刻(the Sunlit Hours) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

阳光灿烂的时刻(The Sunlit Hours)
第1/2页

[ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['aʊərz]
THE **SUNLIT** **HOURS**
这 阳光照射 小时

阳光灿烂的时刻

[baɪ]
BY
经过

经过

- [vər'hɑːrən]
ÉMILE **VERHAEREN**
- verhaeren

埃米尔·维尔哈伦

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]
TRANSLATED **BY**
翻译 经过

译者

[tʃɑːrlz] [ɑːr] . ['mɜːrfi]
CHARLES **R** **.** **MURPHY**
查尔斯 拉 . 墨菲

查尔斯·R·墨菲

[nuː] [jɔːk]
NEW **YORK**
新的 约克

纽约

[dʒɑːn] [leɪn] ['kʌmpəni]
JOHN **LANE** **COMPANY**
约翰 车道 公司

约翰·莱恩公司

[em][siː'ɛm][ˌɛks'viː'aɪ]
M **CM** **XVI**
M 厘米 十六

CM XVI

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . " [oʊ] , [ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒɔɪ][ʌv; əv]['aʊərz]
I **.** **"** **O** **,** **the** **Splendour** **of** **this** **Joy** **of** **Ours**
我 . " 哦 , 这 辉煌 的 这 喜悦 的 我们的

一、“哦，我们这欢乐的光辉啊！”

" [iː] .
" **II** **.**
" 二 .

“二、

" [wʌt] [ðoʊ] - [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] [breɪk] [bɪˈfɔːr] [ˌjuː ˈes][ˈɪntuː] [ˈflaʊərz]
" **What Tho ' We See It Break Before Us Into Flowers**
" 什么 虽然 - 我们 看 它 休息 前 我们 进入 花朵

“即便我们眼见它在我们面前破碎成花朵又如何？”

" [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" **III .**
" 三、 .

三、

" [ðɪs] [ˈkɑːvən] [ˈkɑːləm] [werˈɑːn] [ˈmɒnstəz] [klɪŋ]
" **This Carven Column Whereon Monsters Cling**
" 这 卡文 柱子 其中 怪物 黏着

“这根雕刻的柱子，怪兽依附其上。”

" [ˌaɪ ˈviː] .
" **IV .**
" 第四 .

“Ⅳ.

" [ðə; ði] [naɪt] , [ʌnˈfoʊldɪŋ] , [ˈbæniʃiz] [ðə; ði] [deɪ]
" **The Night , Unfolding , Banishes the Day**
" 这 夜晚 , 展开 , 驱逐 这 天

夜幕降临，白昼消逝。

" [viː] . " [rɪˈmembərɪŋ] [ðaɪ] [ˈgreɪʃəs] [gɪft] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
" **V . " Remembering Thy Gracious Gift to Me**
" V . " 记住 你的 亲切 礼物 到 我

五、铭记你赐予我的恩典

" [ˈvaɪ, ˈviː] .
" **VI .**
" 六年级 .

六、

" [æt; ət] [taɪmz] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [laɪt] [ænd; ənd] [er]
" **At Times Thou Art the Spacious Light and Air**
" 在 《时代周刊》 你 艺术 这 宽敞 光 和 空气

有时你就是广阔的光与空气

" [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
" **VII .**
" 七 .

七、

" [oʊ] , [let] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːk] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [dɔːr]
" **Oh , Let It Knock Upon Our Door**
" 哦 , 让 它 敲 之上 我们的 门

哦，让它敲响我们的门吧

" [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" **VIII .**
" 八 .

第八章

" [aɪ][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðiː]
" **I Have Given All My Heart to Thee**
" 我 有 鉴于 全部 我的 心 到 汝

我已将我的全部心都献给了你

" [ˌaɪˈɛks] .
" **IX .**
" 第九章 .

九、

" [ðə; ði] ['juːθfl] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] [maɪt]
" **The** **Youthful** **Spring** **with** **Wondrous** **Might**
" 这 青春 春天 和 奇妙的 可能

《青春之春》

" [eks] . " [kʌm] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fer]
" **X** **.** " **Come** **Out** **Into** **the** **Garden** **Fair**
" X . " 来 出去 进入 这 花园 公平的

X."来参加花园博览会吧！"

" [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
" **XI** **.**
" 十一 .

十一。

" [haʊ] ['swɪftli] [ɪz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ɪn] ['ekstəsi]
" **How** **Swiftly** **is** **She** **Caught** **in** **Ecstasy**
" 如何 迅速地 是 她 捕捉 在 狂喜

她多么迅速地陷入狂喜之中

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
" **XII** **.**
" 十二 .

"十二、

" [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wen] [ɪn] ['loʊnlinəs] [aɪ] [stʊd]
" **At** **That** **Time** **When** **in** **Loneliness** **I** **stood**
" 在 那 时间 什么时候 在 孤独 我 站立

"那时我独自一人，孑然站立"

" [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" **XIII** **.**
" 十三 .

"十三、

" [ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl][ðə; ði]['hektɪk] ['riːzənɪŋ]
" **Of** **What** **Avail** **the** **Hectic** **Reasoning**
" 的 什么 可用 这 忙碌的 推理

"忙碌的推理有何用处？"

" [ˌɛksˌaɪ'viː] .
" **XIV** **.**
" 十四 .

"十四.

" ['kwaɪətli] , [laɪk] ['steɪtli] [kwiːnz] [ʌv; əv][oʊld]
" **Quietly** **,** **Like** **Stately** **Queens** **of** **Old**
" 悄悄 , 喜欢 庄严 皇后区 的 老的

"静静地，如同昔日高贵的女王。"

" ['ɛks'viː] .
" **XV** **.**
" 十五 .

"十五、

" [tuː; tə] [ɔːl] [ðaɪ] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz]
" **To** **All** **Thy** **Smiles** **and** **Tears**
" 到 全部 你的 微笑 和 眼泪

致你所有的微笑和泪水

" [ˌɛks'viː'aɪ] .
" **XVI** **.**
" 十六 .

"十六、

" [aɪ] [beɪð] [ɪn] [ðaɪ] [tuː] [aɪz] [maɪ] [soʊl] [ɪn'taɪər]
" I Bathe in Thy Two Eyes My Soul Entire
" 我 洗澡 在 你的 二 眼睛 我的 灵魂 全部的

我沐浴在你的双眸中，我的灵魂完全沉浸其中。

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
" XVII .
" 十七 .

“十七.

" [ðæt] [lʌv] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [meɪ] [biː; bi]
" That Love Within Our Eyes May Be
" 那 爱 之内 我们的 眼睛 可能 是

“愿我们眼中的爱.....”

" [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ] .
" XVIII .
" 十八 .

“十八.

" [mɪd] - ['sʌmər] [bluːmz] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] ['kwaɪət] ['gɑːrdn] - [weɪz]
" Mid - Summer Blooms Within Our Quiet Garden - Ways
" 中 - 夏天 花朵 之内 我们的 安静的 花园 - 方式

“仲夏时节，静谧花园小径上的繁花盛开”

" [ˌɛksˌaɪ'ɛks] .
" XIX .
" 十九 .

“十九、

" [meɪ] [ðaɪ] [dɪr] [aɪz] , [ðaɪ] [klɪr] [aɪz] , [biː; bi]
" May Thy Dear Eyes , Thy Clear Eyes , Be
" 可能 你的 亲爱的 眼睛 , 你的 清除 眼睛 , 是

愿你亲爱的双眼，你清澈的双眼，

" ['eks 'eks] .
" XX .
" xx .

“XX。

" [tel] [ˌem 'iː] , [oʊ] [maɪ] ['træŋkwɪl] [frend]
" Tell Me , Oh My Tranquil Friend
" 告诉 我 , 哦 我的 宁静 朋友

告诉我，我宁静的朋友

" [ˌɛks'ɛks'aɪ] .
" XXI .
" 二十一 .

“XXI.

" [ɪn] [ðoʊz] ['aʊərz] [wen] [wiː; wi] [siːm] [ʃʌt] [aʊt]
" In Those Hours When We Seem Shut Out
" 在 那些 小时 什么时候 我们 似乎 关闭 出去

在那些我们似乎被拒之门外的时刻

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ] .
" XXII .
" 二十二 .

“第二十二条

" [oʊ] , [ðɪs] ['hæpinəs]
" Oh , This Happiness
" 哦 , 这 幸福

“哦，这种幸福

" [ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .
" **XXIII** .
" 二十三 .

“二十三、

" [oʊ] , [let] [ˌjuː ˈes][lɪv; laɪv] [aʊt] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈpaʊɝz]
" **Oh** , **Let** **Us** **Live** **Out** **Love** **with** **All** **Our** **Powers**
" 哦 , 让 我们 居住 出去 爱 和 全部 我们的 权力

哦，让我们用尽全力去爱吧!

" [ˌɛksˈɛksˈaɪˈviː] .
" **XXIV** .
" 二十四 .

“第二十四章

" [noʊ] [ˈsuːnər] [lɪp] [tuː; tə] [lɪp] , [ðæn; ðən] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [frɔːt]
" **No** **Sooner** **Lip** **to** **Lip** , **Than** **We** **Are** **Fraught**
" 不 俄克拉荷马 唇 到 唇 , 比 我们 是 充满危机

“刚一唇相触，我们便陷入了困境。”

" [ˌɛksˈɛksˈviː] .
" **XXV** .
" 25 .

“第二十五章

" [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [meɪ] [ɪˈluːd] [ˈaʊər; ɑːr] [kloʊz] [ɪmˈbreɪs]
" **That** **Nothing** **May** **Elude** **Our** **Close** **Embrace**
" 那 没有什么 可能 躲避 我们的 关闭 拥抱

愿没有任何事物能逃脱我们紧紧的拥抱

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
" **XXVI** .
" 26 .

“第二十六章

" [ɔːlˈðoʊ] , [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [ˈiːvz]
" **Although** , **the** **Autumn** **Eves**
" 虽然 , 这 秋天 夏娃

“尽管秋夜

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ] .
" **XXVII** .
" xxvii .

“第二十七。

" [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ˈbɑːdi] , [wen] [ðə; ði] [soʊl] [ɪz] [ˈgɪv(ə)n]
" **The** **Gift** **of** **Body** , **When** **the** **Soul** **is** **Given**
" 这 礼物 的 身体 , 什么时候 这 灵魂 是 鉴于

“身体的馈赠，当灵魂被赋予时”

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ] .
" **XXVIII** .
" 二十八 .

“第二十八.

" [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ˈevər] [ɪn] [ˌjuː ˈes] [wʌn] [kəˈres]
" **Was** **There** **Ever** **in** **Us** **One** **Caress**
" 曾是 那里 曾经 在 我们 一 抚摸

我们之间是否曾有过一丝爱抚?

" [ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
" **XXIX** .
" 二十九 .

“第二十九。

" [ðɪs] [fer] ['gɑ:rdn] ['flaʊərɪŋ] [tu:; tə] [fleɪm]
" **This** **Fair** **Garden** **Flowering** **to** **Flame**
" 这 公平的 花园 开花 到 火焰

"这座美丽的花园盛开着火焰"

" [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
" **XXX** **.**
" XXX .

"XXX。

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['evər][bi:; bi]
" **If** **It** **Ever** **Be**
" 如果 它 曾经 是

"如果真有那么一天"

" [ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['aʊərz]
" **THE** **SUNLIT** **HOURS**
" 这 阳光照射 小时

阳光灿烂的时刻

[aɪ]
I
我

我

[oʊ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dʒɔɪ][ʌv; əv]['aʊərz] ,
O **the** **splendour** **of** **this** **joy** **of** **ours** **,**
哦 这 辉煌 的 这 喜悦 的 我们的 ,

啊，我们这喜悦的辉煌啊!

['woʊv(ə)n][ʌv; əv][goʊld][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] - [lɪt] ['aʊərz] !
Woven **of** **gold** **of** **the** **sun** **-** **lit** **hours** **!**
编织 的 金子 的 这 太阳 - 点燃 小时 !

用阳光照耀下的金色时光编织而成!

[hɪr] [stændz][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][sɔ:ft] [rɪ'poʊz] ,
Here **stands** **the** **house** **in** **soft** **repose** **,**
这里 站立 这 房子 在 柔软的 休息 ,

房子静静地伫立在这里，一片宁静。

[ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] - [kloʊz] .
The **garden** **and** **the** **orchard** **-** **close** **.**
这 花园 和 这 果园 - 关闭 .

花园和果园近在咫尺。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [bentʃ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['æp(ə)l] [tri:z]
Here **is** **the** **bench** **beneath** **the** **apple** **trees**
这里 是 这 长椅 下面 这 苹果 树木

这是苹果树下的长椅。

[wer] ['leɪzɪli][ðə; ði] [blæntʃt] [sprɪŋ]
Where **lazily** **the** **blanched** **spring**
在哪里 懒洋洋 这 焯水 春天

懒洋洋地，苍白的泉水

[ɪts] [petlz] [naʊ] [dʌθ; dəθ] [flɪŋ] .
Its **petals** **now** **doth** **fling** **.**
它是 花瓣 现在 确实 一扔 .

它的花瓣现在飘落了。

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði] ['lu:mɪnəs] [bɜ:rdz][wʌn] [si:z]
And **here** **the** **luminous** **birds** **one** **sees**
和 这里 这 发光的 鸟类 一 看到

在这里，人们可以看到发光的鸟儿

[sɔːrɪŋ] , [laɪk] ['presɪdʒz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
Soaring , like presages of light ,
翱翔 , 喜欢 预示 的 光 ,

翱翔天际，如同光明的预兆，

[ɪn][ðə; ði] [klɪr] ['hev(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] .
In the clear heaven of their flight .
在 这 清除 天堂 的 他们的 航班 .

在他们飞行的晴朗天空下。

[ænd; ənd] [hɪr] , [æz; əz][ʌv; əv] [kə'resɪs] [reɪnd] [ɪn] ['ʃaʊɚz]
And here , as of caresses rained in showers
和 这里 , 作为 的 爱抚 下雨了 在 淋浴

而在这里，如同阵阵爱抚。

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [bluː] ,
From the lips of the higher blue ,
从 这 嘴唇 的 这 更高 蓝色的 ,

从高处蓝色的嘴唇，

[tuː] ['lʌvli] [tɑːnz] [ʌv; əv] ['sɔftəst] [hjuː] ,
Two lovely tarns of softest hue ,
二 迷人的 高山湖泊 的 最柔软 色调 ,

两处色泽柔和的美丽小湖，

['bɔːdəd] [naɪ'iːvli] [wɪð; wɪθ] [ɪn'vɑːləntəri] ['flaʊərz] .
Bordered naively with involuntary flowers .
带边框 天真地 和 非自愿 花朵 .

天真烂漫的花朵点缀其间。

[oʊ][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] , [fɔːr; fər][wiː; wi]
O the splendour of our joy , for we
哦 这 辉煌 的 我们的 喜悦 , 为了 我们

哦，我们喜乐的光辉啊，因为我们

[lɪv; laɪv] ['dʌbli] , [ɪn] [ɑːr'selvz] , [ænd; ənd] ['deɪz] [haɪ] ['ekstəsi] .
Live doubly , in ourselves , and day's high ecstasy .
居住 双倍 , 在 我们自己 , 和 天 高的 狂喜 .

双倍地活着，活在自己身上，活在白日的极乐之中。

[iː]
II
二

二

[wʌt] [ðoʊ] - [wiː; wi] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [breɪk] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es]['ɪntuː] ['flaʊərz] ,
What tho ' we see it break before us into flowers ,
什么 虽然 - 我们 看 它 休息 前 我们 进入 花朵 ,

即使我们亲眼目睹它化作鲜花，

[ðɪs] ['gɑːrdn] [wer] [wiː; wi] [pæs] [ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd]['saɪlənt]['aʊərz] ?
This garden where we pass the clear and silent hours ?
这 花园 在哪里 我们 经过 这 清除 和 沉默的 小时 ?

我们在这里度过晴朗静谧时光的花园?

[ɪn]['aʊər; ɑːr] [tuː] ['hɑːrts] [ɑːr; ər]['spɪrɪt] - [ʌn'fəːld] ,
In our two hearts are spirit - flow'rs unfurled ,
在 我们的 二 心 是 精神 - 花朵 展开 ,

我们两颗心中都绽放着灵性的花朵，

[wer] [bluːmz] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Where blooms the fairest garden in the world .
在哪里 花朵 这 最公平 花园 在 这 世界 .

那里盛开着世界上最美丽的花园。

[fɔːr; fər][æz; əz] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [briːð]

For	as	flow'rs	we	live	and	breathe
为了	作为	花朵	我们	居住	和	呼吸

我们如同花朵一般生活和呼吸

[wen] [ɪn] ['læftər] [lʌv] [breɪks] [fɔːrθ] ,

When	in	laughter	love	breaks	forth	,
什么时候	在	笑声	爱	休息	前进	,

当爱在欢笑中迸发，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['sɔrəuz] [saɪ] [laɪk] [triːz]

And	our	sorrows	sigh	like	trees
和	我们的	悲伤	叹	喜欢	树木

我们的悲伤如同树木般叹息。

[ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['waɪndz][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] ;

In	the	dark	winds	from	the	North	;
在	这	黑暗的	风	从	这	北	;

在来自北方的黑暗寒风中;

[fɔːr; fər][wiː; wi][lɪv; laɪv][æz; əz]['lɪmpɪd] [leɪks] [æt; ət][kɑːm]

For	we	live	as	limpid	lakes	at	calm
为了	我们	居住	作为	清澈的	湖泊	在	冷静的

我们如同平静的湖泊般生活

[ðæt] ['mɪrər] ['roʊziz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][bɑːm] ,

That	mirror	roses	heavy	with	their	balm	,
那	镜子	玫瑰	重的	和	他们的	香脂	,

那面镜子里的玫瑰，沾满了香膏，

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [vər'mɪliən] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

And	rich	vermilion	lilies	of	the	South	,
和	富有的	朱红	百合花	的	这	南	,

还有南方艳丽的朱红色百合花，

[iːtʃ] [laɪk][ə; eɪ][wɔːrm] [red] [maʊθ] ;

Each	like	a	warm	red	mouth	;
每个	喜欢	一个	温暖的	红色的	嘴	;

每一处都像一张温暖的红嘴;

[fɔːr; fər][wiː; wi] ['ʌtər] [ɔːl] [dɪ'laɪt]

For	we	utter	all	delight
为了	我们	说出	全部	喜

因为我们表达了所有的喜悦

[ðæt] [liːps] [ɪn] [fiːsts] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ]

That	leaps	in	feasts	and	in	the	spring
那	跳跃	在	盛宴	和	在	这	春天

那在节日和春天里跳跃

[wen] [ɪn] [vaʊz] ['aʊər; ɑːr][wɜːrdz] [teɪk] [flaɪt] ,

When	in	vows	our	words	take	flight	,
什么时候	在	誓言	我们的	字	拿	航班	,

当我们的誓言化作飞翔的言语，

[sɔːr] [ɪg'zʌltənt][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .

Soar	exultant	on	the	wing	.
翱翔	眉飞色舞	在	这	翼	.

展翅翱翔，欢欣雀跃。

[oʊ] ! [wʌt] ['flaʊərz] [ɑːr; ər][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] -

Oh	!	what	flowers	are	in	our	hearts	unfurl'd
哦	!	什么	花朵	是	在	我们的	心	-

哦！我们心中绽放了多少鲜花啊！

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['fɛrɪst] ['gɑ:rdn] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] !

Within	**the**	**fairest**	**garden**	**in**	**the**	**world**	**!**
之内	这	最公平	花园	在	这	世界	！

在世界上最美丽的花园里！

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III

三、

三

[ðɪs] ['kɑ:vən] ['kɑ:ləm] [wer'ɑ:n] ['mɒnstəz] [klɪŋ]

This	**carven**	**column**	**whereon**	**monsters**	**cling**
这	卡文	柱子	其中	怪物	黏着

这根雕刻的石柱上，怪兽们依附其上。

[ænd; ənd] [twɪst] [ə'mʌŋ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] ['rævənɪŋ] [dʒɔ:z] ,

And	**twist**	**among**	**themselves**	**with**	**ravening**	**jaws**	**,**
和	捻	之中	他们自己	和	贪婪	下颚	,

它们张开血盆大口，互相撕咬，

[ðeɪ] [si:m] [tu:; tə][pænt] , [ænd; ənd][grɪp][wɪð; wɪθ] ['maɪti] [klɔ:z] ,

They	**seem**	**to**	**pant**	**,**	**and**	**grip**	**with**	**mighty**	**claws**	**,**
他们	似乎	到	喘气	,	和	紧握	和	强大的	爪子	,

它们似乎在喘息，并用强有力的爪子紧紧抓住猎物。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [i:tʃ] ['ʌðər] ['æŋgwɪʃt] [kraɪz][tu:; tə] [rɪŋ] —

And	**from**	**each**	**other**	**anguished**	**cries**	**to**	**wring**	**—**
和	从	每个	其他	痛苦的	哭泣	到	拧	—

彼此发出痛苦的哭喊——

[ðɪs] [wʌz; wəz][maɪ][soʊl] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [nu:] [ðaɪ'self] ,

This	**was**	**my**	**soul**	**before**	**it**	**knew**	**thyself**	**,**
这	曾是	我的	灵魂	前	它	知道	你自己	,

这是我的灵魂在认识你自己之前的样子。

[oʊ] , [ðaʊ] [ðə; ði]['evər] [nu:] , [ðə; ði]['evər][oʊld] !

Oh	**,**	**thou**	**the**	**ever**	**new**	**,**	**the**	**ever**	**old**	**!**
哦	,	你	这	曾经	新的	,	这	曾经	老的	！

哦，你这永恒的新，永恒的古老！

[hu:] ['ɜ:rnɪst] [fɔ:rθ] [tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm] [di:ps] [ʌv; əv][self]

Who	**earnest**	**forth**	**to**	**me**	**from**	**deeps**	**of**	**self**
WHO	认真	前进	到	我	从	深水	的	自己

谁从内心深处向我倾诉

['ɑ:rdər] [bɪ'twi:n] [ðaɪ][hændz][ænd; ənd][dʒɔɪ][ˌʌn'toʊld] .

Ardour	**between**	**thy**	**hands**	**and**	**joy**	**untold**	**.**
热情	之间	你的	双手	和	喜悦	不明	.

你双手间流露出炽热的激情和难以言喻的喜悦。

[aɪ] [bri:ð] [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv] [feɪnt] [fə'mɪliər]

I	**breathe**	**a**	**scent**	**of**	**faint**	**familiar**	**flow'rs**
我	呼吸	一个	香味	的	头晕的	熟悉的	花朵

我闻到了一股淡淡的、熟悉的花香。

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [sli:p] ;

Within	**thy**	**heart**	**that**	**sleep**	**;**
之内	你的	心	那	睡觉	;

你心中沉睡的灵魂；

[ænd; ənd] ['θɜ:rsti] ['meməri] [drɪŋks] [di:p]

And	**thirsty**	**memory**	**drinks**	**deep**
和	渴	记忆	饮料	深的

而渴望的记忆则深深地汲取着养分。

[ʌv; əv]['kɪndrəd] ['ekoʊz] [frʌm; frəm][pæst] ['jɪrz] [ʌv; əv]['aʊərz] ;
Of **kindred** **echoes** **from** **past** **years** **of** **ours** **;**
的 亲属 回声 从 过去的 年 的 我们的 ;

与我们过去几年的经历有着相似的回响;

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənts] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['tʃaɪldhʊd] , [terz] ,
At **the** **same** **instants** **in** **our** **childhood** **,** **tears** **,**
在 这 相同的 瞬间 在 我们的 童年 , 眼泪 ,

在我们童年的同一时刻，泪水，

[ʌn'noʊɪŋ] , [wiː; wi][hæv; həv] [wept] ;
Unknowing **,** **we** **have** **wept** **;**
无知 , 我们 有 哭泣 ;

我们不知不觉地流下了眼泪;

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [laɪk] ['glædnəs] [ænd; ənd][laɪk] [fɪrz] ,
We **must** **have** **known** **like** **gladness** **and** **like** **fears** **,**
我们 必须 有 已知 喜欢 欢乐 和 喜欢 恐惧 ,

我们一定都体会过快乐和恐惧的滋味。

[laɪk] [trɪsts] [wɪð; wɪθ] [griːf] [hæv; həv] [kept] ;
Like **trysts** **with** **grief** **have** **kept** **;**
喜欢 幽会 和 悲伤 有 保留 ;

如同与悲伤的约会般守约;

[lɔːŋ] [sɪns] [wʌz; wəz][aɪ] [baʊnd] [tuː; tə] [ðiː] [æz; əz] [ðaɪn] [oʊn]
Long **since** **was** **I** **bound** **to** **thee** **as** **thine** **own**
长的 自从 曾是 我 边界 到 你 作为 你的 自己的

我早已与你结为一体，如同你的子民。

[baɪ][wʌn] [huː] [keɪm] , [ɪn'skruːtəb(ə)l] , [ˌʌn'noʊn] ,
By **One** **who** **came** **,** **inscrutable** **,** **unknown** **,**
经过 一 WHO 来了 , 难以捉摸 , 未知 ,

由一位神秘莫测、身份不明的来者而来

[ə'pɑːn][maɪ]['laɪfs] [æd'ventʃərəs] ['bæt(ə)l] [fiːld] .
Upon **my** **life's** **adventurous** **battle** **field** **.**
之上 我的 生活的 冒险的 战斗 场地 .

在我人生充满冒险的战场上。

[oʊ] ! [hæd; həd][aɪ] [səːtʃt] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [fə'getɪŋ] [fɪr] ,
Oh **!** **had** **I** **searched** **His** **face** **,** **forgetting** **fear** **,**
哦 ! 有 我 搜索 他的 脸 , 遗忘 害怕 ,

哦！如果我能仔细端详他的脸庞，忘记恐惧，那该多好！

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [noʊn] [ðaɪn] [aɪz] [ðɪs] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] ,
I **should** **have** **known** **thine** **eyes** **this** **many** **a** **year** **,**
我 应该 有 已知 你的 眼睛 这 许多 一个 年 ,

我本该在很多年前就认出你的眼睛，

[ðæt] [ðer; ðər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [wɜːr; wər] - !
That **there** **between** **his** **eyelids** **were** **reveal'd** **!**
那 那里 之间 他的 眼睑 是 - !

他眼睑之间的缝隙竟然露出来了!

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[ðə; ði] [naɪt] , [ʌn'foʊldɪŋ] , ['bæniʃiz] [ðə; ði] [deɪ] ;
The **night** **,** **unfolding** **,** **banishes** **the** **day** **;**
这 夜晚 , 展开 , 驱逐 这 天 ;

夜幕降临，白昼消逝;

[ðə; ði] [muːn] [siːmz] , [ɪn][ɪts] [lɔːŋ] ['sɜːrveɪ] ,

The	moon	seems	,	in	its	long	survey	,
这	月亮	似乎	,	在	它是	长的	民意调查	,

月亮在其漫长的巡视中似乎

[tuː; tə] [bruːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['sailənsiz] ;

To	brood	upon	the	sleeping	silences	;
到	幼虫	之上	这	睡眠	沉默	;

沉思于沉睡的寂静之中;

[ɔːl][ðə; ði] [er] [ɪz] [pjʊr] [ænd; ənd] [klɪr] ,

All	the	air	is	pure	and	clear	,
全部	这	空气	是	纯的	和	清除	,

空气纯净清新。

[pjʊr] [ænd; ənd] [peɪl] [ə'fɑːr][ænd; ənd] [nɪr] ,

Pure	and	pale	afar	and	near	,
纯的	和	苍白	远方	和	靠近	,

远近皆纯净苍白

[ænd; ənd] [klɪr] [ðə; ði]['wɔːtərz][ɪn][ðə; ði] ['frendli] [miːd] ;

And	clear	the	waters	in	the	friendly	mead	;
和	清除	这	水	在	这	友好的	蜂蜜酒	;

并净化友善的草地;

[wʌt] ['ægəni][ɪz][ɪn][ðə; ði] [sloʊ]

What	agony	is	in	the	slow
什么	痛苦	是	在	这	慢的

缓慢的痛苦是什么?

[ænd; ənd] ['stedi] [drɪp][ʌv; əv]['wɔːtər][frʌm; frəm][ə; eɪ] [riːd] ,

And	steady	drip	of	water	from	a	reed	,
和	稳定的	滴	的	水	从	一个	芦苇	,

芦苇上滴落着氤氲的水珠,

[ðæt] [saʊndz] [ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [hʌʃt] [bɪ'loʊ] !

That	sounds	and	then	is	hushed	below	!
那	声音	和	然后	是	静静地	以下	!

那声音响起后,下面就安静了!

[bʌt; bət][ɪn][maɪ][hændz][ðaɪ][hændz][aɪ][hoʊld] ;

But	in	my	hands	thy	hands	I	hold	;
但	在	我的	双手	你的	双手	我	抓住	;

但我手中紧握着你的双手;

[ðaɪ] ['stedfæst] [aɪz] [ɪn'foʊld]

Thy	steadfast	eyes	enfold
你的	坚定不移	眼睛	拥抱

你坚定的目光环顾四周

[maɪn] [aɪz] ; [aɪ] [siː]

Mine	eyes	;	I	see
矿	眼睛	;	我	看

我的眼睛;我看到

[ðaɪ] [piːs] [laɪk] ['pjʊrɪst] ['wɔːtər] [ˌʌndɪ'faɪld]

Thy	peace	like	purest	water	undefiled
你的	和平	喜欢	最纯净的	水	未受污染的

你的平安如同纯净无瑕的水

[baɪ] ['klaʊdi] [fɪr] , [ʌn'dimd] [baɪ] ['hʌvər] [reɪθ]

By	cloudy	fear	,	undimmed	by	hovering	wraith
经过	多云	害怕	,	未变暗	经过	悬停	幽灵

笼罩着恐惧的阴云,萦绕不去的幽灵也未能掩盖它

[ʌv; əv] [daʊt] , [ænd; ənd][oʊ] , [aɪ] [siː]

Of	doubt	,	and	oh	,	I	see
的	怀疑	,	和	哦	,	我	看

疑虑重重，哦，我明白了。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [feɪθ]

The	perfect	faith
这	完美的	信仰

完美的信仰

[ðæt] [rests] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [laɪk] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] .

That	rests	within	us	like	a	sleeping	child	.
那	休息	之内	我们	喜欢	一个	睡眠	孩子	.

它像一个沉睡的孩子一样安息在我们体内。

[viː]

V
V

\/

[rɪ'membərɪŋ] [ðaɪ] ['greɪʃəs] [gɪft] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

Remembering	thy	gracious	gift	to	me	,
记住	你的	亲切	礼物	到	我	,

铭记你赐予我的恩惠，

[soʊ] ['sɪmp(ə)l] , [soʊ] [prə'faʊnd] ,

So	simple	,	so	profound	,
所以	简单的	,	所以	深刻的	,

如此简单，却又如此深刻。

[maɪ] ['wʌndərɪŋ] [hɑːrt] [ɪz] [lɔːst] [ɪn] [prer] [tuː; tə] [ðiː] .

My	wondering	heart	is	lost	in	prayer	to	thee	.
我的	好奇	心	是	丢失的	在	祷告	到	你	.

我那颗充满疑惑的心沉浸在对你的祈祷中。

[haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [bɪ'fɔːr]

How	long	it	seemed	before
如何	长的	它	似乎	前

感觉过了好久才到现在

[aɪ] , ['groʊpɪŋ] , [faʊnd]

I	,	groping	,	found
我	,	摸索	,	成立

我摸索着，找到了

[ænd; ənd] [nɑːkt] [æt; ət] [ðaɪ] ['hɑːrts] [dɔːr] ;

And	knocked	at	thy	heart's	door	;
和	敲门	在	你的	心脏的	门	;

并敲响了你心门;

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [haʊ] [fɑːr] [aɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [ðiː]

And	from	how	far	I	came	at	last	to	thee
和	从	如何	远的	我	来了	在	最后的	到	你

我最终从多么遥远的地方来到这里，来到你身边。

[huːz] [hændz] [wɜːr; wər] [stretʃt] [ɪn] ['saɪlənt]

Whose	hands	were	stretched	in	silent
谁	双手	是	拉伸	在	沉默的

双手无声地伸展开来。

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

search	for	me	.
搜索	为了	我	.

找到我。

[maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['iːtn] [baɪ] [kə'roʊdɪŋ] [rʌst]
My heart was eaten by corroding rust
我的 心 曾是 吃 经过 腐蚀 锈

我的心被腐蚀的铁锈吞噬了。

[ðæt] [preid] [ə'pɑːn][maɪ] [streŋθ] ,
That preyed upon my strength ,
那 被捕食 之上 我的 力量 ,

那利用了我的力量，

[dɪ'faɪld] [maɪ] [trʌst] ;
Defiled my trust ;
被玷污的 我的 相信 ;

辜负了我的信任；

[aɪ][wʌz; wəz] ['wɪri] , [aɪ][wʌz; wəz][oʊld][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [ˌmɪs'trʌst] ,
I was weary , I was old with long mistrust ,
我 曾是 厌倦 ， 我 曾是 老的 和 长的 不信任 ，

我疲惫不堪，年老体衰，长期以来心存疑虑。

[aɪ] ['sɪkənd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊdˌweɪz] ['empti] [leŋkθ; leŋθ] .
I sickened of the roadway's empty length .
我 恶心 的 这 道路的 空的 长度 .

我厌倦了这条空旷的道路。

[wen] [ðaɪ] [fiːt] ['wɔndəd] ['ɪntuː][maɪ] ['laɪfs] [weɪ]
When thy feet wandered into my life's way
什么时候 你的 脚 漫步 进入 我的 生活的 方式

当你的脚步闯入我的生命之路

[ðeɪ] [brɔːt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː]
They brought a joy so exquisite to me
他们 带来 一个 喜悦 所以 精美的 到 我

他们给我带来了无比的快乐。

[ðæt] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [terz] , [aɪ][kæn; kən][bʌt; bət] [steɪ]
That , trembling and in tears , I can but stay
那 ， 发抖 和 在 眼泪 ， 我 能 但 停留

我颤抖着，泪流满面，只能留下来。

[tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ['saɪləntli] .
To worship silently .
到 崇拜 默默 .

默默地敬拜。

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

[æt; ət][taɪmz] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] ['speɪʃəs] [laɪt] [ænd; ənd] [er]
At times thou art the spacious light and air
在 时代 你 艺术 这 宽敞 光 和 空气

有时你就是广阔的光和空气

[ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['træŋkwɪl] ['mɔːrnɪŋ] ['gɑːrdn] , [wer]
Of all this tranquil morning garden , where
的 全部 这 宁静 早晨 花园 ， 在哪里

在这宁静的晨间花园里，

['sɪnjuəs] [pæðz] [wɪnd][ɪn][ðə; ði] [bluː] [heɪz]
Sinuous paths wind in the blue haze
蜿蜒 路径 风 在 这 蓝色的 阴霾

蜿蜒的小径在蓝色薄雾中盘旋

[laɪk] [swɔnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [diːp] [bluː] ['wɔːtər] - [weɪz] .

Like	swans	upon	the	deep	blue	water	-	ways	.
喜欢	天鹅	之上	这	深的	蓝色的	水	-	方式	.

如同天鹅在蔚蓝的水道上翱翔。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] ['ʃivəriŋ] [wɪnd]

At	other	times	thou	art	the	shivering	wind
在	其他	时代	你	艺术	这	瑟瑟发抖	风

有时你就是那阵瑟瑟发抖的风。

[ɪg'zʌltənt] , [kuːl] ,

Exultant	,	cool	,
眉飞色舞	,	凉爽的	,

欣喜若狂，冷静沉着，

[huː] ['paːsiz] , ['rʌnɪŋ] ['fɪŋgərz] [laɪt] [ænd; ənd][kaɪnd]

Who	passes	,	running	fingers	light	and	kind
WHO	通过	,	跑步	手指	光	和	种类

谁走过，手指轻柔而友善地滑过

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [klɪr] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] .

Along	the	clear	brow	of	the	pool	.
沿着	这	清除	眉头	的	这	水池	.

沿着水池清澈的边缘。

[wen] [wɪð; wɪθ][ðaɪ] [tuː] [hændz] [ðaʊ] [tʌtʃ] [ˌem 'iː] ,

When	with	thy	two	hands	thou	touchest	me	,
什么时候	和	你的	二	双手	你	最触感	我	,

当你用双手触摸我时，

[aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['brʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [kuːl] [liːvz]

I	feel	the	brushing	of	cool	leaves
我	感觉	这	刷牙	的	凉爽的	树叶

我感觉到凉叶拂过脸庞。

[ə'genst] [maɪ] [tʃiːk] ;

Against	my	cheek	;
反对	我的	脸颊	;

贴着我的脸颊；

[wen] [ˌmɪd'deɪ] [kliːvz]

When	midday	cleaves
什么时候	正午	裂片

当正午来临

[ðə; ði] ['dɪmnəs] , [ɔːl][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['siːkrətli]

The	dimness	,	all	the	shadows	secretly
这	昏暗	,	全部	这	阴影	偷偷

昏暗，所有的阴影都暗暗地

['medɪteɪt] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [spiːk] .

Meditate	the	words	that	thou	didst	speak	.
幽思	这	字	那	你	迪斯特	说话	.

仔细想想你说过的话。

[soʊ][ɔːl][ðə; ði]['aʊərz] [pæs] [baɪ][sʌm; səm] [swiːt] [greɪs]

So	all	the	hours	pass	by	some	sweet	grace
所以	全部	这	小时	经过	经过	一些	甜的	优雅

于是，时光在甜蜜的恩典中流逝。

[ʌv; əv] [ðaɪn] , ['ɪntuː][maɪ] [hɑːrt] ;

Of	thine	,	into	my	heart	;
的	你的	,	进入	我的	心	;

你的，进入我的心；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði][wɑːn] [naɪt] [kʌmz] [ə'peɪs]
And **when** **at** **last** **the** **wan** **night** **comes** **apace**
和 什么时候 在 最后的 这 万 夜晚 来 迅速

而当暮色终于悄然降临……

[ænd; ənd] [ræpt] [ɪn] [sliːp] [ænd; ənd] [stɪl] , [ə'pɑːrt] ,
And **rapt** **in** **sleep** **and** **still** **,** **apart** **,**
和 欣喜若狂 在 睡觉 和 仍然 , 除 ,

沉睡中，静谧无声，彼此分离，

[ðaɪ] ['spɪrɪt][laɪz] ,
Thy **spirit** **lies** **,**
你的 精神 谎言 ,

你的灵魂躺着，

[fiːl] [θruː] - [ðaɪ] [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] [haʊ] [maɪn] [aɪz]
Feel **thro** **'** **thy** **closed** **eyelids** **how** **mine** **eyes**
感觉 喉咙 - 你的 关闭 眼睑 如何 矿 眼睛

透过你紧闭的眼睑，感受我的眼睛

[dwel] [ɑːn] [ðiː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] [bɪ'jɑːnd] [kəm'per] ,
Dwell **on** **thee** **with** **a** **love** **beyond** **compare** **,**
住 在 你 和 一个 爱 超过 比较 ,

以无与伦比的爱思念你，

[mɔːr] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [mɔːr] ['klɪŋɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [prer] .
More **humble** **and** **more** **clinging** **than** **a** **prayer** **.**
更多的 谦逊的 和 更多的 依恋 比 一个 祷告 .

比祈祷更谦卑，更依恋。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[oʊ] , [let][ˌaɪ 'tiː] [nɑːk] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ,
Oh **,** **let** **it** **knock** **upon** **our** **door** **,**
哦 , 让 它 敲 之上 我们的 门 ,

哦，让它敲响我们的门吧。

[ðæt] [hænd] [ðæt] [tæps][wɪð; wɪθ]['fjuːt(ə)l] [tʌtʃ] ;
That **hand** **that** **taps** **with** **futile** **touch** **;**
那 手 那 水龙头 和 徒劳 触碰 ;

那只徒劳地敲击着的手；

[wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr][dʒɔɪ] , [ðə; ði][rest] — [wʌt] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː]['ɔːfər] [mɔːr] ?
We **have** **our** **joy** **,** **the** **rest** **—** **what** **can** **it** **offer** **more** **?**
我们 有 我们的 喜悦 , 这 休息 — 什么 能 它 提供 更多的 ?

我们已经拥有了快乐，至于其他的——还能提供什么呢?

[ðə; ði][rest][wɪð; wɪθ]['fjuːt(ə)l] , ['lɪstləs] [tʌtʃ] ?
The **rest** **with** **futile** **,** **listless** **touch** **?**
这 休息 和 徒劳 , 蔫 触碰 ?

其余部分则徒劳无功、毫无生气?

[let] [ðem; ðəm] [pæs] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] ,
Let **them** **pass** **our** **door** **,**
让 他们 经过 我们的 门 ,

让他们从我们门前经过。

[ðə; ði] ['wɪrid] , ['mɜːrθləs] [dʒɔɪz]
The **wearied** **,** **mirthless** **joys**
这 疲惫 , 无趣 喜悦

疲惫的、毫无快乐的喜悦

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tɪnsl] [ænd; ənd][ðer; ðər] [tɔɪz] .

With	their	tinsel	and	their	toys	.
和	他们的	箔	和	他们的	玩具	.

带着他们的彩带和玩具。

[let] ['læftər] [raɪz][ænd; ənd] [saʊnd] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɪr] ;

Let	laughter	rise	and	sound	and	disappear	;
让	笑声	上升	和	声音	和	消失	;

让笑声响起，然后消失;

[ðə; ði] [kraʊd] [muːv] [ɑːn][wɪð; wɪθ] ['mɪljən] ['vɔɪsɪz] [klɪr] .

The	crowd	move	on	with	million	voices	clear	.
这	人群	移动	在	和	百万	声音	清除	.

人群继续向前走，百万人的呼声清晰可闻。

[ðə; ði]['moʊmənt][ɪz][soʊ] [fer] [wɪð; wɪθ] [laɪt]

The	moment	is	so	fair	with	light
这	片刻	是	所以	公平的	和	光

此刻光线如此美好

[ɪn] [ðɪs] ['gɑːrdn] [ɔːl] [ə'baʊt] ;

In	this	garden	all	about	;
在	这	花园	全部	关于	;

在这个花园里;

[ðə; ði]['moʊmənt][ɪz][soʊ] [rer] [wɪð; wɪθ] [nuː] - [bɔːrn] [laɪt]

The	moment	is	so	rare	with	new	-	born	light
这	片刻	是	所以	稀有的	和	新的	-	出生	光

新生儿的光芒如此罕见。

[diːp] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] !

Deep	within	us	and	without	!
深的	之内	我们	和	没有	!

在我们内心深处和外部世界!

[ɑː] , - [tɪz][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['wɪzdəm] , [dɪr] ;

Ah	,	'	tis	the	part	of	wisdom	,	dear	;
啊	,	-	的	这	部分	的	智慧	,	亲爱的	;

啊，这就是智慧的体现，亲爱的;

[noʊ][lɔːŋgər] [siːk] [wiː; wi] [ðoʊz] [huː] [goʊ]

No	longer	seek	we	those	who	go
不	更长	寻找	我们	那些	WHO	去

我们不再寻找那些离去的人

[baɪ][ðə; ði] [lɔːŋ] ['haɪweɪ] [drɪr] ,

By	the	long	highway	drear	,
经过	这	长的	公路	凄凉	,

漫长的公路令人沮丧，

[wɪð; wɪθ] ['hevi] [fiːt] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [loʊ] .

With	heavy	feet	and	singing	low	.
和	重的	脚	和	歌唱	低的	.

脚步沉重，歌声低沉。

[bʌt; bət] [steɪ] [wiː; wi] [hɪr] , [kən'tentɪd] [æz; əz][ʌv; əv][oʊld] ,

But	stay	we	here	,	contented	as	of	old	,
但	停留	我们	这里	,	满足	作为	的	老的	,

但我们留在这里，像以前一样满足。

[ðoʊ] [naɪt] [ɪt'self] [straɪk] [aʊt][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] ,

Though	night	itself	strike	out	the	sky	above	,
尽管	夜晚	本身	罢工	出去	这	天空	多于	,

即使夜幕降临，笼罩着天空，

['lʌvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][ðə; ði][aɪ'diːə][wiː; wi][hoʊld]

Loving	**within**	**us**	**the**	**idea**	**we**	**hold**
爱	之内	我们	这	主意	我们	抓住

我们心中怀有爱，秉持着这样的理念。

[ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['wʌndrəs] , ['stedfæst] [θɪŋ] , ['aʊər; ɑːr] [lʌv] .

Of	**this**	**most**	**wondrous**	**,**	**steadfast**	**thing**	**,**	**our**	**love**	**.**
的	这	最多	奇妙的	,	坚定不移	事物	,	我们的	爱	.

这是我们之间最奇妙、最坚定的爱情。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

VIII
八

第八

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [ðiː]

I	**have**	**given**	**all**	**my**	**heart**	**to**	**thee**
我	有	给定	全部	我的	心	到	你

我已将我的全部心都给了你

[æz; əz] ['sɪmpli] [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld]

As	**simply**	**as**	**a**	**child**
作为	简单地	作为	一个	孩子

就像孩子一样简单

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['duːi] ['flaʊər] , [freʃ] [ænd; ənd][waɪld] ;

Giving	**a**	**dewy**	**flower**	**,**	**fresh**	**and**	**wild**	**;**
给予	一个	露水	花	,	新鲜的	和	荒野	;

赠予一朵沾满露珠、清新而野性的花朵；

[aɪ] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɪps][ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] —

I	**pressed**	**it**	**to**	**my**	**lips**	**and**	**gave**	**it**	**thee**	**—**
我	按下	它	到	我的	嘴唇	和	给予	它	你	—

我把它贴在唇边，递给了你——

[aɪ] [broʊk] [ðə; ði] ['flaʊərz] [stem] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [hænd] ;

I	**broke**	**the**	**flower's**	**stem**	**with**	**burning**	**hand**	**;**
我	打破	这	花朵	干	和	燃烧	手	;

我用烧红的手折断了花茎；

[spiːk] [nɑːt] , [fɔːr; fər][wɜːrdz] [meɪ] [hɜːrt] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðaɪn] [aɪz]

Speak	**not**	**,**	**for**	**words**	**may**	**hurt**	**;**	**but**	**with**	**thine**	**eyes**
说话	不是	,	为了	字	可能	伤害	;	但	和	你的	眼睛

不要说话，因为言语会伤人；但要用你的眼神

[spiːk] [tuː; tə][maɪ][soʊl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] .

Speak	**to**	**my**	**soul**	**that**	**it**	**may**	**understand**	**.**
说话	到	我的	灵魂	那	它	可能	理解	.

请与我的灵魂对话，让它明白。

[ðə; ði]['flaʊər] [ðæt] [ɪz][maɪ] [hɑːrt] , [maɪ]['sækrɪfaɪs] ,

The	**flow'r**	**that**	**is**	**my**	**heart**	**,**	**my**	**sacrifice**	**,**
这	花朵	那	是	我的	心	,	我的	牺牲	,

那朵花是我心中的挚爱，我的牺牲，

[telz] [ðiː] [kwaɪt] ['sɪmpli] [ðæt] [wʌn][mʌst; məst]

Tells	**thee**	**quite**	**simply**	**that**	**one**	**must**
讲述	你	相当	简单地	那	一	必须

它直截了当地告诉你，一个人必须

[kən'faɪd] [ɪn]['vɜːrdʒɪn] [lʌv] , [æz; əz] ['tʃɪldrən] [trʌst]

Confide	**in**	**virgin**	**love**	**,**	**as**	**children**	**trust**
信任	在	处女	爱	,	作为	孩子们	相信

像孩子一样信任纯洁的爱

[ɪn][gɑːd] [huː] [ɪz][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] [ænd; ənd][waɪz] .

In	God	who	is	so	good	and	great	and	wise	.
在	上帝	WHO	是	所以	好的	和	伟大的	和	明智的	.

感谢那位如此良善、伟大、智慧的上帝。

[let] [ðə; ði][boʊld]['spɪrɪt] ['revl] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz]

Let	the	bold	spirit	revel	in	the	hills
让	这	大胆的	精神	陶醉	在	这	丘陵

让勇敢的精神在山峦间尽情释放。

[ɪn] ['wɪlfl] ['dæliəns] [ænd; ənd]['vænəti] ,

In	wilful	dalliance	and	vanity	,
在	故意	调戏	和	虚荣	,

在任性的轻浮和虚荣心驱使下，

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] ['wɜːrʃɪp] [ɪn] [sɪm'plɪsəti]

But	let	us	worship	in	simplicity
但	让	我们	崇拜	在	简单

但让我们以简朴的方式敬拜。

[ðə; ði] ['veri] [truːθ] [ðæt] [hoʊldz]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [wɪlz] ;

The	very	truth	that	holds	our	hearts	and	wills	;
这	非常	真相	那	持有	我们的	心	和	遗嘱	;

真正触动我们心灵和意志的真理；

[nɔːr][kæn; kən] [lʌv] [biː; bi] [mɔːr] ['fʊli] [sed]

Nor	can	love	be	more	fully	said
也不	能	爱	是	更多的	完全	说

爱，再也无法用更充分的语言来表达了。

[ðæn; ðən] [wen] [soʊl] [spiːks] [tuː; tə][soʊl][æt; ət] [naɪt] , [ænd; ənd][ˌoʊvər'hed]

Than	when	soul	speaks	to	soul	at	night	,	and	overhead
比	什么时候	灵魂	说话	到	灵魂	在	夜晚	,	和	开销

夜里，当灵魂与灵魂对话，头顶之上

[ðə; ði][ɪ'nuːmərəb(ə)l]['saɪlənt][stɑːrz][laɪk] [aɪz]

The	innumerable	silent	stars	like	eyes
这	无数	沉默的	明星	喜欢	眼睛

无数寂静的星星如同眼睛

[bɜːrn] [iːtʃ] [ɑːn] [iːtʃ] ,

Burn	each	on	each	,
烧伤	每个	在	每个	,

每个烧掉一个，

[ə; eɪ] ['spiːkɪŋ] [ðæt] [sə'pɑːsiz] [spiːtʃ] ,

A	speaking	that	surpasses	speech	,
一个	请讲	那	超越	演讲	,

超越言语的表达，

[ə'mɪd][ðə; ði] ['bɑrkənɪŋ] ['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] .

Amid	the	barkening	silence	of	the	skies	.
之中	这	吠叫	沉默	的	这	天空	.

在寂静无声的天空中。

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[ðə; ði] ['juːθfl] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndrəs] [maɪt]

The	youthful	spring	with	wondrous	might
这	青春	春天	和	奇妙的	可能

青春的春天，蕴藏着惊人的力量

[bəːsts] [aʊt] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['klærəti]
Bursts out in all its clarity
爆发 出去 在 全部它是 明晰

瞬间清晰呈现

[ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['wɪstf(ə)l] [wɜːrdz] [ænd; ənd] [saɪt] ,
Upon our wistful words and sight ,
之上 我们的 怅惘 字 和 视线 ,

我们怀着无比的感慨和憧憬，

[ænd; ənd] [beiðz] [ðem; ðəm] [diːp] [ɪn] ['pjʊrəti] .
And bathes them deep in purity .
和 沐浴 他们 深的 在 纯度 .

并让他们沐浴在纯净之中。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['slendər] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,
The wind and the slender lips of the flowers ,
这 风 和 这 苗条 嘴唇 的 这 花朵 ,

风和花朵纤细的花瓣，

['tremblɪŋ] , ['skætər] [ə'brɔːd] [ɪn] ['ʃaʊɜ-z]
Trembling , scatter abroad in showers
发抖 , 分散 国外 在 淋浴

颤抖着，四散奔逃

[ðer; ðər] ['siləblz] [ʌv; əv] [laɪt] .
Their syllables of light .
他们的 音节 的 光 .

他们发出光芒的音节。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [kɔːt]
But the soul of us will not be caught
但 这 灵魂 的 我们 将要 不是 是 捕捉

但我们的灵魂不会被俘虏。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ðæt] ['læŋgwɪdʒ] [rɔːt] ;
Within the chains that language wrought ;
之内 这 链条 那 语言 锻 ;

在语言所筑起的枷锁之中；

[wʌn] ['sɪmp(ə)l] [flaɪt] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [dʌθ; dəθ] [ɪn'ʃraɪn] ,
One simple flight of spirit doth enshrine ,
一 简单的 航班 的 精神 确实 供奉 ,

一次简单的精神之旅，便能将其铭记于心。

['betər] [ðæn; ðən] [wɜːrd] [ɔːr] ['fɪtf(ə)l] [θɔːt] ,
Better than word or fitful thought ,
更好的 比 单词 或者断断续续 想法 ,

胜过言语或断断续续的想法，

['aʊər; ɑːr] [dʒɔɪ] [ɪn] [ɪts] [ə'baɪdɪŋ] [pleɪs] [dɪ'vaɪn] , —
Our joy in its abiding place divine , —
我们的 喜悦 在 它是 遵守 地方 神圣的 , —

我们在神圣的永恒之地所感受到的喜悦，——

[ðæt] ['hev(ə)n] [ʌv; əv] [ðaɪn] [wer'ɪn] [ðaɪ] [soʊl]
That heaven of thine wherein thy soul
那 天堂 的 你的 其中 你的 灵魂

你灵魂所在的那个天堂

[niːl] ['dʒentli] [daʊn] [tuː; tə] [maɪn] ,
Kneels gently down to mine ,
跪着 轻轻地 向下 到 矿 ,

他轻轻跪下，靠近我的膝盖。

[ænd; ənd] [ðæt] [wer] ['wɪstfəli] [maɪ] [soʊl]

And	that	where	wistfully	my	soul
和	那	在哪里	怅然地	我的	灵魂

而我的灵魂，就在那里，满怀惆怅。

[niːl] ['hʌmbli] [ðer; ðər] [tuː; tə] [ðaɪn] .

Kneels	humbly	there	to	thine	.
跪着	谦卑地	那里	到	你的	.

他谦卑地跪在那里，向你致敬。

[eks]

X
X

X

[kʌm] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [fer]

Come	out	into	the	garden	fair
来	出去	进入	这	花园	公平的

来逛逛花园集市吧!

[wer] [naʊ] [ðə; ði] ['bruːdɪŋ] [iːv]

Where	now	the	brooding	eve
在哪里	现在	这	沉思	前夕

如今，阴郁的夜晚在哪里?

[hæz; həz] [kloʊzd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['træŋkwɪl] [laɪt] ,

Has	closed	the	flowers	with	its	tranquil	light	,
有	关闭	这	花朵	和	它是	宁静	光	,

它用宁静的光芒为花朵合拢。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðaɪ] [soʊl] [let] [sɪŋk] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [naɪt] ;

And	in	thy	soul	let	sink	the	peaceful	night	;
和	在	你的	灵魂	让	下沉	这	和平	夜晚	;

让宁静的夜晚沉入你的灵魂;

[fɔːr; fər] [noʊ] [lɔːŋgər] [meɪ] [ɪts] [gluːm] [ə'tʃiːv]

For	no	longer	may	its	gloom	achieve
为了	不	更长	可能	它是	愁云	达到

它的阴霾再也无法降临

[tuː; tə] ['trʌb(ə)l] ['aʊər; ɑːr] [diːp] [prer] .

To	trouble	our	deep	prayer	.
到	麻烦	我们的	深的	祷告	.

扰乱我们深切的祷告。

[ə'bʌv] , [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [stɑːrz] [ɑːr; ər] ['ʃaɪnɪŋ] [fɔːrθ]

Above	,	the	crystal	stars	are	shining	forth
多于	,	这	水晶	明星	是	灼灼	前进

上方，水晶般的星星闪耀着光芒。

[wɪð; wɪθ] [laɪt] [trænz'luːs(ə)nt] [ænd; ənd] [mɔːr] [pjʊr]

With	light	translucent	and	more	pure
和	光	半透明	和	更多的	纯的

轻盈透亮，更加纯净

[ðæn; ðən] ['evər] [keɪm] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [nɔːrθ] ;

Than	ever	came	from	out	the	frozen	North	;
比	曾经	来了	从	出去	这	冷冻	北	;

比以往任何时候都更来自冰封的北方;

[bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [skaɪz] [ɪn'dʊr] .

Beyond	them	all	,	the	peaceful	skies	endure	.
超过	他们	全部	,	这	和平	天空	忍受	.

在这一切之外，宁静的天空依旧存在。

[ðə; ði] ['mɪljən] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪstəri]

The	million	voices	of	this	mystery
这	百万	声音	的	这	神秘

这个谜团的百万种声音

['mɜːrmər] [ə'raʊnd] [ðiː] ,

Murmur	around	thee	,
低语	大约	你	,

周围传来低语声，

[ðə; ði] ['mɪljən] [lɔːz] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] [relm]

The	million	laws	of	nature's	realm
这	百万	法律	的	自然的	领域

自然界的百万条法则

[ɑːr; ər] ['stɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ðiː] .

Are	stirring	about	thee	.
是	搅拌	关于	你	.

在你周围躁动不安。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [taɪdz] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ɔrwɛlm]

The	silver	tides	from	all	the	universe	o'erwhelm
这	银	潮汐	从	全部	这	宇宙	难以承受

来自宇宙各处的银色潮汐淹没了一切。

[ðaɪ] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [ðaʊ] [hæst] [nɔːt] [ʌv; əv] [fɪr] [ɔːr] [straɪf] ,

Thy	heart	,	but	thou	hast	naught	of	fear	or	strife	,
你的	心	,	但	你	哈斯特	零	的	害怕	或者	冲突	,

你的心中，却没有一丝恐惧或纷争。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] [soʊl] [noʊz] — [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [lʌv] [meɪ] [biː; bi] ,

For	thy	soul	knows	—	it	is	that	love	may	be	,
为了	你的	灵魂	知道	—	它	是	那	爱	可能	是	,

因为你的灵魂知道——那就是爱。

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [laɪf]

The	love	that	is	the	work	of	life
这	爱	那	是	这	工作	的	生活

生命的事业，就是爱

[ænd; ənd] [ɪts] ['mɪstəri] [ɪn] [ðiː] .

And	its	mystery	in	thee	.
和	它是	神秘	在	你	.

以及你身上所蕴藏的奥秘。

[teɪk] [ðen] [ðɪs] [piːs] [ðə; ði] [skaɪz] [hæv; həv] [sent] ,

Take	then	this	peace	the	skies	have	sent	,
拿	然后	这	和平	这	天空	有	发送	,

收下这份上天赐予的和平吧。

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðaɪ] [soʊl] , [sɪns] [fɪr] [hæz; həz] [gɔːn] ,

And	lay	it	to	thy	soul	,	since	fear	has	gone	,
和	躺	它	到	你的	灵魂	,	自从	害怕	有	已消失	,

既然恐惧已然消逝，就把它交给你的灵魂吧。

[ðɪs] [piːs] [ðæt] [floʊts] , [laɪk] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [dɑːn] ,

This	peace	that	floats	,	like	some	strange	dawn	,
这	和平	那	浮标	,	喜欢	一些	奇怪的	黎明	,

这片飘渺的宁静，如同某种奇异的黎明，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɜːrməmənt] .

Across	the	midnight	of	the	firmament	.
穿过	这	午夜	的	这	苍穹	.

穿越苍穹的午夜。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[haʊ] ['swɪftli] [ɪz][ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ɪn] ['ekstəsi] ,
How swiftly is she caught in ecstasy ,
如何 迅速地 是 她 捕捉 在 狂喜 ,

她多么迅速地陷入了极乐之中。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [klɪr] [aɪz] [ʌv; əv] ['liːpɪŋ] [fleɪm] ;
With her clear eyes of leaping flame ;
和 她 清除 眼睛 的 跳跃 火焰 ;

她那双清澈的眼睛里闪烁着跃动的火焰;

[ʃiː; ʃi] , [soʊ] [swiːt] [wɪð; wɪθ]['klærəti] ,
She , so sweet with clarity ,
她 , 所以 甜的 和 明晰 ,

她，如此甜美清澈，

[miːk] [bɪ'fɔːr] ['laɪfs] ['stɝːnəst] [kleɪm] .
Meek before life's sternest claim .
温顺 前 生活的 最严厉的 宣称 .

面对人生最严峻的考验，他依然温顺。

[ðɪs] [iːv] [haʊ] ['sʌd(ə)n] ['fɜːrvər] [reɪd]
This eve how sudden fervour rayed
这 前夕 如何 突然 热情 射线

今晚，突如其来的热情多么强烈

[hɜːr; hər] [aɪz] !
Her eyes !
她 眼睛 !

她的眼睛!

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][wɜːrd][dɪd] ['entrəns] [jiːld]
A simple word did entrance yield
一个 简单的 单词 做过 入口 屈服

一个简单的词就能带来入口

[tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [rɪ'viːld]
To the garden where she stood revealed
到 这 花园 在哪里 她 站立 揭晓

她所站立的花园显露出来

[bəuθ] [kwiːn] [ænd; ənd] ['sɜːrvɪŋ] [meɪd] !
Both queen and serving maid !
两个都 女王 和 服务 女佣 !

既是女王又是侍女!

[soʊ] [miːk] [hɜːr'self] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [tuː] [ɑːn]['faɪər] ;
So meek herself , but for us two on fire ;
所以 温顺 她自己 , 但 为了 我们 二 在 火 ;

她本人如此温顺，但对我们两个却热情似火;

[tuː; tə][hɜːr; hər][mʌst; məst] [niːl] [huː'evər] [dʌθ; dəθ][dɪ'zaɪər]
To her must kneel whoever doth desire
到 她 必须 下跪 谁 确实 欲望

凡愿意者，皆须向她下跪

[ðə; ði]['hɑːrvɪst][ʌv; əv] [ðæt] [dʒɔɪ] [ðæt] [roʊlz]
The harvest of that joy that rolls
这 收成 的 那 喜悦 那 卷

那滚滚而来的喜悦的收获

[frʌm; frəm] [aʊt] ['aʊər; ɑːr] [tuː] - [soʊlz] .

From	out	our	two	surchargèd	souls	.
从	出去	我们的	二	-	灵魂	.

源自我们两个超负荷运转的灵魂。

[wiː; wi] [hɜːrd] [ɪg'zʌltɪŋ] [lʌv] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] [siːk]

We	heard	exulting	love	within	us	seek
我们	听到	欣喜若狂	爱	之内	我们	寻找

我们听到内心深处涌动着喜悦的爱，寻求着什么。

[ðə; ði] ['kwaɪət] ['refjuːdʒ] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wʌns] [mɔːr] ,

The	quiet	refuge	of	our	hearts	once	more	,
这	安静的	避难所	的	我们的	心	一次	更多的	,

我们心灵的宁静避风港再次出现，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['saɪləns] [spiːk]

And	the	living	silence	speak
和	这	活的	沉默	说话

而那活着的寂静却在诉说。

[wɜːrdz] [wiː; wi] [driːmd] [nɑːt] [ʌv; əv] [bɪ'fɔːr] !

Words	we	dreamed	not	of	before	!
字	我们	梦见	不是	的	前	!

我们以前从未想过的词语!

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]

XII
十二

十二

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wen] [ɪn] ['loʊnlinəs] [aɪ] [stʊd] ,

At	that	time	when	in	loneliness	I	stood	,
在	那	时间	什么时候	在	孤独	我	站立	,

那时我独自一人站着，

[ænd; ənd] [ˌdesə'leɪʃn] [diːp] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [froʊz]

And	desolation	deep	within	me	froze
和	荒凉	深的	之内	我	冻住了

我内心深处的荒凉冻结了。

[maɪ] [laɪf] , [juː; jʊ] [ʃoʊn] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] —

My	life	,	you	shone	from	out	the	multitude	—
我的	生活	,	你	闪耀	从	出去	这	民众	—

我的人生啊，你如同光芒般从芸芸众生中脱颖而出——

[ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] ['wɪndoʊ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['wɪntər] [iːv]

A	glowing	window	on	a	winter	eve
一个	发光	窗户	在	一个	冬天	前夕

冬夜里一扇闪闪发光的窗户

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['wɪndi] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snəuz] .

Across	the	windy	surface	of	the	snows	.
穿过	这	刮风	表面	的	这	雪	.

穿过风吹拂的雪面。

[jʊr; jər] ['pɪtiəs] [hɑːrt] [brɔːt] [swiːt] [rɪ'priːv] ,

Your	piteous	heart	brought	sweet	reprieve	,
你的	可怜的	心	带来	甜的	缓刑	,

你那颗怜悯的心带来了甜蜜的解脱，

[kə'resɪŋli] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [niːd] ,

Caressingly	,	to	me	in	need	,
温柔地抚摸	,	到	我	在	需要	,

温柔地，在我需要的时候，

[laɪk] [breθ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] [ɔːf] [sʌm; səm] - [miːd] .
Like breath of spring from off some warmèd mead .
喜欢 气息 的 春天 从 离开 一些 - 蜂蜜酒 .

就像从温热的蜂蜜酒中吹出的春天的气息。

[ænd; ənd] [feɪθ] [dɪd] [ðen] [kə'mænd]
And faith did then command
和 信仰 做过 然后 命令

于是，信仰便发出了命令。

[ðæt] ['fræŋknəs] , ['tendərnəs] [ænd; ənd] [trɑːθ]
That frankness , tenderness and troth
那 坦率 , 压痛 和 誓言

那种坦率、温柔和真诚

[ʃʊd; ʃəd] [dwel] [wɪð; wɪθ] ['frendli] [hænd][ɪn][hænd]
Should dwell with friendly hand in hand
应该 住 和 友好的 手 在 手

应该与友善的人手牵手居住

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][wɪnd] - [hʌʃt] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][juː 'es][bəuθ] .
Within the wind - hushed stillness of us both .
之内 这 风 - 静静地 寂静 的 我们 两个都 .

在风静无声的二人世界里。

[sɪns] [ðen] , [ðoʊ] ['sʌmər] [melts] [ðə; ði] ['wɪntər] [koʊld]
Since then , though summer melts the winter cold
自从 然后 , 尽管 夏天 融化 这 冬天 寒冷的

从那时起，尽管夏天融化了冬天的寒冷。

[wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [skaɪz] [huːz] ['liːpɪŋ] ['faɪər]
Within , and under skies whose leaping fire
之内 , 和 在下面 天空 谁 跳跃 火

在它之内，在它跳跃的火焰的天空之下

[dɪ'zaɪnz] [wɪð; wɪθ] [goʊld]
Designs with gold
设计 和 金子

金色图案

[ɔːl] [ðə; ði] ['waɪndɪŋ] ['pɑːθweiz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [θɔːt] ;
All the winding pathways of our thought ;
全部 这 绕线 路径 的 我们的 想法 ;

我们思想的所有曲折路径；

[ðoʊ] ['fleɪmɪŋ] [lʌv] [ɪt'self] [ɪz] [brɔːt]
Though flaming love itself is brought
尽管 炽盛 爱 本身 是 带来

尽管炽热的爱情本身就令人陶醉。

[tuː; tə] [fɑːr] - [flʌŋ] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] [dɪ'zaɪər] ,
To far - flung blossoms of desire ,
到 远的 - 扔 花朵 的 欲望 ,

致远方的欲望之花，

[ðæt] ['endləsli] , [tuː; tə] [geɪn] [ɪn] [maɪt] ,
That endlessly , to gain in might ,
那 不休 , 到 获得 在 可能 ,

为了不断增强实力，

[siːk] ['endləs] [bɜːrθ] [ə'nuː] ;
Seek endless birth anew ;
寻找 无尽的 出生 重新 ;

寻求无尽的新生；

['ɔ:lweɪz] [aɪ] [lʊk] [tu:; tə] [ðæt] [dɪr] [laɪt]
Always I look to that dear light
总是 我 看 到 那 亲爱的 光

我总是仰望那道亲爱的光芒

[hu:z] ['swi:tnəs] [fɜ:rst][aɪ] [nu:] .
Whose sweetness first I knew .
谁 甜味 第一的 我 知道 .

我最早感受到的就是他的甜蜜。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[ʌv; əv] [wʌt] [ə'veɪl][ðə; ði]['hektɪk] ['ri:zənɪŋ]
Of what avail the hectic reasoning
的 什么 可用 这 忙碌的 推理

这种混乱的推理又有何用呢?

[ʌv; əv] [wʌt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ænd; ənd] [wʌt] [wi:; wi] [meɪ] [ə'teɪn] ?
Of what we were and what we may attain ?
的 什么 我们 是 和 什么 我们 可能 达到 ?

我们曾经是什么样的人，以及我们未来可能达到的高度?

[ɔ:l] [daʊt] [ɪz] [ded] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [kloʊz] [wer] [sprɪŋ]
All doubt is dead within this close where spring
全部 怀疑 是 死的 之内 这 关闭 在哪里 春天

一切疑虑都已消散，春天就在这片宁静之地。

[ʌn'fəuldz] [wɪ'ðɪn] [ˌju: 'es][fɑ:r][frʌm; frəm][laɪf][ænd; ənd][peɪn] .
Unfolds within us far from life and pain .
展开 之内 我们 远的 从 生活 和 疼痛 .

远离生活和痛苦，在我们内心深处展开。

[aɪ]['ri:z(ə)n][nɑ:t] , [nɔ:r][du:][aɪ] [si:k] [tu:; tə] [noʊ] ,
I reason not , nor do I seek to know ,
我 原因 不是 , 也不 做 我 寻找 到 知道 ,

我不进行推理，也不寻求了解。

[fɔ:r; fər] [nɔ:t] [kæn; kən] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [hu:z] [skoʊp]
For naught can trouble that within whose scope
为了 零 能 麻烦 那 之内 谁 范围

任何事都无法干扰其范围之内的人。

[ɑ:r; ər][ɔ:l][ʌv; əv] [swi:t] ['ɪmpʌls] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] - [gloʊ] ,
Are all of sweet impulse and sudden fervour's glow ,
是 全部 的 甜的 冲动 和 突然 - 辉光 ,

都是甜蜜的冲动和突如其来的热情的光芒，

[ænd; ənd]['træŋkwɪl] [flaɪt] [tu:; tə] ['sæŋktʃuˌɛrid] [hoʊp] .
And tranquil flight to sanctuaried hope .
和 宁静 航班 到 受庇护的 希望 .

以及飞往希望庇护所的宁静旅程。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [nu:] , [aɪ][felt] [ðaɪ] ['klærəti] ;
Before I knew , I felt thy clarity ;
前 我 知道 , 我 毛毡 你的 明晰 ;

不知不觉间，我感受到了你的清明;

[ænd; ənd] - [tɪz][maɪ][dʒɔɪ] [ə'bʌv]
And ' tis my joy above
和 - 的 我的 喜悦 多于

而这正是我至高的喜乐

[ɔ:l] [els] [tu:; tə] [fɪl] [maɪ] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [lʌv]
All else to fill my heart with love
全部 别的 到 充满 我的 心 和 爱

除此之外，一切都让我的心充满爱

[nɔ:r] ['kwestʃən] [waɪ] [ðaɪ] [vɔɪs] [soʊ] [kɔ:lz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] .
Nor question why thy voice so calls to me .
也不 问题 为什么 你的 嗓音 所以 呼叫 到 我 .

不要质疑你的声音为何如此呼唤我。

[kʌm] , [let] ['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [bi:; bi] [tru:] — [ðə; ði] [deɪ] [ɪn'ʃʊr]
Come , let our hearts be true — the day insure
来 , 让 我们的 心 是 真的 — 这 天 保证

来吧，让我们敞开心扉——这一天必将到来

[tu:; tə] [ˌju: 'es] [ðə; ði] ['tendərnəs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [straɪf] ,
To us the tenderness without the strife ,
到 我们 这 压痛 没有 这 冲突 ,

对我们而言，这是没有纷争的温柔。

[ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [seɪ] [ðæt] [laɪf]
And let them say that life
和 让 他们 说 那 生活

让他们说，生命

[wʌz; wəz] ['nevər] [meɪd] [tu:; tə] [ri:tʃ] [ə; eɪ] [lʌv] [soʊ] [pjʊr] .
Was never made to reach a love so pure .
曾是 绝不 制成 到 抵达 一个 爱 所以 纯的 .

生来就不该拥有如此纯粹的爱情。

[ˌeksˌaɪ'vi:]
XIV
十四

十四

['kwaɪətli] , [laɪk] ['steɪtli] [kwi:nz] [ʌv; əv] [oʊld]
Quietly , like stately queens of old
悄悄 , 喜欢 庄严 女王们 的 老的

静静地，像古代那些仪态高贵的女王一样

[hu:] , [step] [baɪ] ['læŋgwɪd] [step] , [dɪ'send] [ðə; ði] [sterz] [ʌv; əv] [goʊld]
Who , step by languid step , descend the stairs of gold
WHO , 步 经过 慵懒的 步 , 下降 这 楼梯 的 金子

谁，一步一步，缓缓走下金色的阶梯?

[ɪn] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] , [ðaʊ] [mu:v] [ɪn] [maɪ] [dri:m] ;
In fairy tales , thou movest in my dream ;
在 仙女 故事 , 你 移动 在 我的 梦 ;

在童话故事里，你出现在我的梦中；

[neɪmz] [aɪ] [gɪv] [ði:] , [sʌtʃ] [æz; əz] [mʌst; məst] [bi'si:m]
Names I give thee , such as must beseem
姓名 我 给 你 , 这样的 作为 必须 似乎

我赐予你的名字，都是合乎礼仪的。

[ɔ:l] ['bju:ti] [ænd; ənd] [ɔ:l] ['reɪdiəns] ; [neɪmz] [ðæt] [su:ð] ,
All beauty and all radiance ; names that soothe ,
全部 美丽 和 全部 辐射 ; 姓名 那 舒缓 ,

一切美丽与光彩；抚慰人心的名字，

[rɪ'zaʊndɪŋ] ['sɪlkən] - [smu:ð] ,
Resounding silken - smooth ,
高亢 丝 - 光滑的 ,

丝滑般悦耳动听

[saʊndz] [ðæt] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weɪvər] , [glaɪd] [ænd; ənd] [glæns] ,
Sounds that wind and waver , glide and glance ,
声音 那 风 和 动摇 , 滑行 和 瞥一眼 ,

风吹拂、飘忽不定、滑翔掠过的声音，

['wiːvɪŋ] [maɪ] ['poʊəmz] , [æz; əz] [ɪn] ['sʌt(ə)l] [dæns] .
Weaving my poems , as in subtle dance .
编织 我的 诗歌 , 作为 在 微妙的 舞蹈 .

我的诗歌如同精妙的舞蹈般交织。

[ɑː] , [bʌt; bət] [haʊ] [suːn] [aɪ] [liːv] [ðɪs] [pleɪ]
Ah , but how soon I leave this play
啊 , 但 如何 很快 我 离开 这 玩

啊，但我这么快就要离开这部戏了。

[wen] [aɪ] [bɪ'hoʊld] [ðaɪ] ['wɪstf(ə)l] [wei] ,
When I behold thy wistful way ,
什么时候 我 看哪 你的 怅惘 方式 ,

当我看到你忧伤的神情，

[ðaɪn] [ˌʌnə'dɔːrnd] , [prə'faʊndli] ['wɪstf(ə)l] [wei] ;
Thine unadorned , profoundly wistful way ;
瘦 缦 , 深刻地 怅惘 方式 ;

你朴素而深沉的惆怅之风；

[ðaɪ] ['fɔːrhed] [ˌʌnə'freɪd] [ænd; ənd] ['kɑːmɝ, 'kɑːlmɝ] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [deɪ] ,
Thy forehead unafraid and calmer than the day ,
你的 前额 无所畏惧 和 更平静 比 这 天 ,

你的额头无所畏惧，比白昼还要平静。

[ðaɪ] ['piːsf(ə)l] [tʃaɪld] - [laɪk] [hændz] [leɪd] ['oʊpən] [ɑːn] [ðaɪ] [niːz] ,
Thy peaceful child - like hands laid open on thy knees ,
你的 和平 孩子 - 喜欢 双手 铺设 打开 在 你的 膝盖 ,

你那双平静如孩童般的手摊开在膝上，

[ðaɪ] ['briːðɪŋ] ['bʊzəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['drimfəl] [iːz]
Thy breathing bosom and the dreamful ease
你的 呼吸 怀 和 这 梦幻般的 舒适

你呼吸的胸膛和梦幻般的轻松

[ðæt] [ɑːn] [ðaɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['lɪmpɪd] ['spɪrɪt] [laɪz] .
That on thy deep and limpid spirit lies .
那 在 你的 深的 和 清澈的 精神 谎言 .

那都寄托在你深邃清澈的灵魂之上。

[haʊ] ['juːsləs] [ænd; ənd] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt]
How useless and how little in the sight
如何 无用 和 如何 小的 在 这 视线

多么无用，多么渺小

[ʌv; əv] [ðɪs] [ɑːr; ər] [ɔːl] [θɪŋz] — [ɔːl] [θɪŋz] , [seɪv] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [laɪt]
Of this are all things — all things , save the naked light
的 这 是 全部 事物 — 全部 事物 , 节省 这 裸 光

万物皆由此而来——万物，唯独裸露的光除外。

[ðæt] [welz] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['gæðərz] [ɪn] [ðaɪn] [aɪz] .
That wells up from thy heart and gathers in thine eyes .
那 水井 向上 从 你的 心 和 聚集 在 你的 眼睛 .

那份情感从你心中涌起，汇聚在你的眼中。

['ɛks'viː]
XV
十五

[tuː; tə][ɔːl][ðaɪ] [smaɪlz][ænd; ənd] [terz]
To all thy smiles and tears
到 全部 你的 微笑 和 眼泪

献给你所有的笑容和泪水

[maɪ] [swiːtəst] [θɔːts] [aɪ] [gɪv] ,
My sweetest thoughts I give ,
我的 最甜美的 想法 我 给 ,

我献上我最美好的祝愿，

[ðoʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['brɪmɪŋ] [hɑːrt] ,
Those from a brimming heart ,
那些 从 一个 充满 心 ,

那些发自内心的，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [lɪv; laɪv]
And those that live
和 那些 那 居住

以及那些活着的人

[tuː] [diːp] [fɔːr; fər]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][ɪm'pɑːrt] .
Too deep for language to impart .
也 深的 为了 语言 到 传授 .

太过深奥，语言难以表达。

[tuː; tə][ɔːl][ðaɪ] [smaɪlz][ænd; ənd] [terz] ,
To all thy smiles and tears ,
到 全部 你的 微笑 和 眼泪 ,

献给你所有的笑容和泪水，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðaɪ] [soʊl] , [maɪ][soʊl] ,
And to thy soul , my soul ,
和 到 你的 灵魂 , 我的 灵魂 ,

致你的灵魂，我的灵魂，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] [smaɪlz] [ænd; ənd] [terz] ,
With all its smiles and tears ,
和 全部 它是 微笑 和 眼泪 ,

带着所有的笑容和泪水，

[ænd; ənd][ɪts] [kə'res] .
And its caress .
和 它是 抚摸 .

以及它的爱抚。

[siː] [ðaʊ] , [haʊ] [dɑːn] [hæz; həz] [blæntʃt] [ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] ,
See thou , how dawn has blanched all the earth ,
看 你 , 如何 黎明 有 焯水 全部 这 地球 ,

看哪，黎明已将大地染成一片苍白。

[ðə; ði] [ʃeɪdz] [ʌv; əv] [gluːm] [siːm] [pʊt][tuː; tə] [flaɪt] ,
The shades of gloom seem put to flight ,
这 色调 的 愁云 似乎 放 到 航班 ,

阴郁的气氛似乎消散了。

[tuː; tə] ['vænɪʃ] ['kʌmfərtləs] ;
To vanish comfortless ;
到 消失 无安慰 ;

消失得无影无踪；

[ðə; ði] ['loʊnli] [leɪks] [hæv; həv] [kɔːt] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [laɪt] ,
The lonely lakes have caught the morning's light ,
这 孤独 湖泊 有 捕捉 这 早晨 光 ,

寂静的湖泊沐浴在晨光中。

[ðə; ði][wet] ['glɪs(ə)n][ænd; ənd][ɑ:r; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ][mɜ:rθ] ,

The	wet	flow'rs	glisten	and	are	filled	with	mirth	,
这	湿的	花朵	闪亮	和	是	已填	和	欢笑	,

湿漉漉的花朵闪闪发光，充满了欢乐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['goʊldən] [wʊdz] [hæv; həv][swept] [ə'weɪ][ðə; ði] [naɪt] .

And	the	golden	woods	have	swept	away	the	night	.
和	这	金的	树林	有	扫荡	离开	这	夜晚	.

金色的树林驱散了黑夜。

[oʊ] , [ðæt][aɪ] [maɪt] [æt; ət][læst]

Oh	,	that	I	might	at	last
哦	,	那	我	可能	在	最后的

哦，但愿我最终能够

['entər][ə'pɑ:n][ðə; ði]['dʒɔɪəs] [wei] ,

Enter	upon	the	joyous	way	,
进入	之上	这	欢乐	方式	,

踏上欢乐之路，

[oʊ] , [ðæt][aɪ] [maɪt] [æt; ət][læst] ,

Oh	,	that	I	might	at	last	,
哦	,	那	我	可能	在	最后的	,

哦，但愿我最终能够.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪktɚz] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ə; eɪ] ['vɪktɚz] [praɪd] ,

With	a	victor's	joy	and	a	victor's	pride	,
和	一个	胜利者的	喜悦	和	一个	胜利者的	自豪	,

带着胜利者的喜悦和自豪，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [baɪ][maɪ][saɪd] —

And	thou	by	my	side	—
和	你	经过	我的	边	—

而你就在我身边——

[oʊ] , [ðæt][aɪ] [maɪt] [æt; ət][læst]

Oh	,	that	I	might	at	last
哦	,	那	我	可能	在	最后的

哦，但愿我最终能够

['entər][wɪð; wɪθ] [ði:] ['ɪntu:] ['lʌvz] [fʊl] [deɪ] !

Enter	with	thee	into	love's	full	day	!
进入	和	你	进入	爱的	满的	天	!

与你一同进入爱的圆满之日!

[ˌɛks'vi:'aɪ]

XVI
十六

十六

[aɪ] [beɪð] [ɪn][ðaɪ] [tu:] [aɪz] [maɪ][soʊl][ɪn'taɪər] ,

I	bathe	in	thy	two	eyes	my	soul	entire	,
我	洗澡	在	你的	二	眼睛	我的	灵魂	全部的	,

我的灵魂完全沐浴在你的双眸中，

[æz; əz][ðoʊ] - [ɪn]['pjʊrɪst]['wɔ:tər][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər][leɪd] ,

As	tho	'	in	purest	water	it	were	laid	,
作为	虽然	-	在	最纯净的	水	它	是	铺设	,

仿佛浸泡在最纯净的水中，

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] ['sæŋktɪti:z] [aɪ] [kwentʃ] [ɪts]['faɪər]

And	in	their	sanctities	I	quench	its	fire
和	在	他们的	圣物	我	淬火	它是	火

在他们的圣洁之中，我熄灭了它的火焰

[ðæt] ['tempərd] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ki:n] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [meɪd] .

That	tempered	and	more	keen	it	may	be	made	.
那	淬火	和	更多的	敏锐的	它	可能	是	制成	.

或许可以使其更加温和、更加敏锐。

[oʊ] , [tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn] ['ʌtər] ['pjʊrəti] ,

Oh	,	to	join	in	utter	purity	,
哦	,	到	加入	在	说出	纯度	,

哦，多么渴望融入这至纯至洁的境界!

[æz; əz] [tu:] ['wɪndoʊz] , ['smɪtn] [baɪ][ðə; ði][sʌn] ,

As	two	stain'd	windows	,	smitten	by	the	sun	,
作为	二	沾有污渍	视窗	,	迷恋	经过	这	太阳	,

如同两扇被阳光照射的彩色玻璃窗，

['mɪŋg(ə)l][ðer; ðər] [laɪts] [ɪn] ['seprət] ['klærəti]

Mingle	their	lights	in	separate	clarity
交融	他们的	灯	在	分离	明晰

它们的光芒在各自清晰中交融

[ænd; ənd] [melt] [tu:; tə][wʌn] !

And	melt	to	one	!
和	熔化	到	一	!

融为一体!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][maɪ][lɑ:t]

I	am	sometimes	impatient	of	my	lot
我	是	有时	不耐烦	的	我的	很多

我有时对自己的命运感到不耐烦。

[æz; əz] ['bi:ɪŋ] [wʌn] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t][ænd; ənd][kæn; kən][nɑ:t]

As	being	one	who	has	not	and	can	not
作为	存在	一	WHO	有	不是	和	能	不是

作为一个没有也无法做到的人

[ə'teɪn] [ðə; ði] ['pə:fiktnis] [hi:; hi] [wʊd] [ɪ'spaʊz] ;

Attain	the	perfectness	he	would	espouse	;
达到	这	完美	他	会	支持	;

达到他所倡导的完美境界;

[maɪ] [hɑ:rt] [bi:ts] [ɑ:n][ðə; ði][ba:z] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɪts] [vaʊz] —

My	heart	beats	on	the	bars	that	are	its	vows	—
我的	心	节拍	在	这	酒吧	那	是	它是	誓言	—

我的心跳在誓言的牢笼上——

[maɪ] [hɑ:rt] [hu:z] ['i:v(ə)l] ['blɔsəmz] [pʊʃ] [ðer; ðər] [wei]

My	heart	whose	evil	blossoms	push	their	way
我的	心	谁	邪恶的	花朵	推	他们的	方式

我的心，那邪恶的花朵强行闯入

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ʌv; əv][blaɪnd][bru:'tæləti]

Between	the	rocks	of	blind	brutality
之间	这	岩石	的	瞎的	残酷

在盲目残暴的岩石之间

[ænd; ənd] [flɔ:nt] [ˌʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli]

And	flaunt	shamefacedly
和	标榜	羞愧地

并厚颜无耻地炫耀

[ðer; ðər] ['swɔ:rði] [ɪn] ['sɪnɪstər] [ə'reɪ] .

Their	swarthy	flow'rs	in	sinister	array	.
他们的	黝黑的	花朵	在	险恶	大批	.

它们黝黑的花朵排列成阴森恐怖的景象。

[maɪ] [hɑːrt] [soʊ] [fɔːls] — [soʊ] [truː] — [æz; əz] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['jɪrz] ,

My	heart	so	false	—	so	true	—	as	change	the	years	,
我的	心	所以	错误的	—	所以	真的	—	作为	改变	这	年	,

我的心如此虚伪——又如此真实——随着岁月变迁，

[maɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['veri] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] [meɪd] —

My	heart	of	very	contradiction	made	—
我的	心	的	非常	矛盾	制成	—

我内心充满了矛盾——

[ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [hɑːrt] [wer] [mɜːrdʒ] [ænd; ənd] [ʃeɪd]

Exaggerating	heart	where	merge	and	shade
夸大	心	在哪里	合并	和	阴影

夸张的心形融合与阴影

[ɪ'mensətɪ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] - [fɪrz] .

Immensities	of	joy	and	startl'd	fears	.
巨大	的	喜悦	和	-	恐惧	.

巨大的喜悦和惊恐。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[ðæt] [lʌv] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [meɪ] [biː; bi]

That	love	within	our	eyes	may	be
那	爱	之内	我们的	眼睛	可能	是

我们眼中的爱或许是

['ʌtəd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['klærəti] ;

Uttered	with	all	clarity	;
说出	和	全部	明晰	;

表达得非常清晰；

[oʊ] , [let] [juː 'es] [klenz] ['aʊər; ɑːr] [lʊks] [frʌm; frəm] [ðoʊz]

Oh	,	let	us	cleanse	our	looks	from	those
哦	,	让	我们	洁净	我们的	看起来	从	那些

哦，让我们洗去那些污秽吧。

[ðæt] [tʃoʊz]

That	chose
那	选择

那选择

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['laɪfs] [bruː'tæləti] .

The	way	of	life's	brutality	.
这	方式	的	生活的	残酷	.

生活的残酷。

[ðə; ði] [dɑːn] [hæz; həz] ['flaʊərd] [ɪn] [red] [ænd; ənd] [goʊld] ,

The	dawn	has	flowered	in	red	and	gold	,
这	黎明	有	开花的	在	红色的	和	金子	,

黎明时分，红金交织，美不胜收。

[streɪndʒ] ['sɔfənd] [laɪt]

Strange	softened	light
奇怪的	软化	光

奇异的柔光

[ænd; ənd] [mɪst] ;

And	mist	;
和	薄雾	;

还有雾；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm]['tendər] [daʊn] [ʌv; əv][goʊld]

It	seems	as	though	some	tender	down	of	gold
它	似乎	作为	尽管	一些	投标	向下	的	金子

似乎是某种柔软的金绒

[ænd; ənd]['sɪlvər] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [kɪst] ,

And	silver	through	the	twilight	kissed	,
和	银	通过	这	暮	亲吻	,

暮色中，银光闪烁，轻轻吻着。

[wɪð; wɪθ][dɪm] [kə'resɪs] , [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['gɑːrdn] - [weɪz] ;

With	dim	caresses	,	all	our	garden	-	ways	;
和	暗淡	爱抚	,	全部	我们的	花园	-	方式	;

带着朦胧的爱抚，我们所有的花园小径；

['aʊər; ɑːr] [mɪ'stɪriəs] [leɪk] [dɪ'spleɪz]

Our	mysterious	lake	displays
我们的	神秘	湖	显示器

我们神秘的湖泊展示

[ɪts] ['tremblɪŋ] [ʃiːn] [ʌv; əv]['goʊldən] [laɪt] ;

Its	trembling	sheen	of	golden	light	;
它是	发抖	光泽	的	金的	光	;

它颤动着金色的光芒；

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] [swuːn] [bɜːrdz][ɪn] ['emərəld] [flaɪt] ;

Beneath	the	trees	swoon	birds	in	emerald	flight	;
下面	这	树木	昏厥	鸟类	在	翠	航班	;

树下，鸟儿翩翩起舞，身披翠绿的羽翼；

[ænd; ənd] [dɑːn] , [frʌm; frəm][ɔːf][ðə; ði] ['gluːmi] [pleɪn] , [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [stiːp] ,

And	dawn	,	from	off	the	gloomy	plain	,	the	hillside	steep	,
和	黎明	,	从	离开	这	阴沉	清楚的	,	这	山坡	陡	,

黎明时分，从阴沉的平原，陡峭的山坡上，

[dʌθ; dəθ] [swiːp]

Doth	sweep
确实	扫

扫

[ðə; ði][læst] [greɪ] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ʌn'wɪlɪŋ] [naɪt] .

The	last	grey	ashes	of	unwilling	night	.
这	最后的	灰色的	灰烬	的	不情愿	夜晚	.

不愿离去的黑夜留下的最后一缕灰色灰烬。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]

XVIII
十八

十八

[mɪd] - ['sʌmər] [bluːmz] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr]['kwaɪət] ['gɑːrdn] - [weɪz] ;

Mid	-	summer	blooms	within	our	quiet	garden	-	ways	;
中	-	夏天	花朵	之内	我们的	安静的	花园	-	方式	;

盛夏时节，我们静谧的花园小径上繁花盛开；

[ə; eɪ]['goʊldən] ['piːkɑːk] [daʊn] [ðə; ði] ['dʌski] ['æli] [streɪz] ;

A	golden	peacock	down	the	dusky	alley	strays	;
一个	金的	孔雀	向下	这	昏暗	胡同	流浪者	;

一只金色的孔雀在昏暗的小巷里徘徊；

[geɪ] ['flaʊər] [petlz] [struː]

Gay	flower	petals	strew
同性恋	花	花瓣	胙

同性恋花朵的花瓣散落一地

— [pɜːrl] , ['emərəld] [ænd; ənd] [bluː] —
— **Pearl** , **emerald** **and** **blue** —
— 珍珠 , 翠 和 蓝色的 —

——珍珠色、祖母绿色和蓝色——

[ðə; ði] ['kəːviŋ] [sloʊps] [ʌv; əv] ['freɪgrənt] ['sʌmər] [græs] ;
The **curving** **slopes** **of** **fragrant** **summer** **grass** **;**
这 弯曲 连续下坡 的 香 夏天 草 ;

夏季芬芳的青草蜿蜒长坡;

[ðə; ði] [puːlz] [ɑːr; ər] [klɪr] [æz; əz] [glæs]
The **pools** **are** **clear** **as** **glass**
这 游泳池 是 清除 作为 玻璃

泳池清澈见底。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [waɪt] [kʌps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪli] - ['flaʊərz] ;
Between **the** **white** **cups** **of** **the** **lily** **-** **flowers** **;**
之间 这 白色的 杯子 的 这 百合 - 花朵 ;

在百合花洁白的花瓣之间;

[ðə; ði] ['kʌrənts] [ɑːr; ər] [laɪk] ['dʒuːəld] ['feri] - ['baʊərz] ;
The **currants** **are** **like** **jewelled** **fairy** **-** **bowers** **;**
这 醋栗 是 喜欢 珠宝 仙女 - 鲍尔斯 ;

这些醋栗就像镶满珠宝的仙女花园;

[ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['ɪnsekt] ['wʌrɪs] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [roʊz] ,
A **dazzling** **insect** **worries** **the** **heart** **of** **a** **rose** **,**
一个 耀眼的 昆虫 担忧 这 心 的 一个 玫瑰 ,

一只耀眼的昆虫扰乱了玫瑰的心。

[wer] [ə; eɪ] ['delɪkət] [fɜːrn] [ə; eɪ] ['fɪlmi] ['ʃædoʊ] [θroʊz] ,
Where **a** **delicate** **fern** **a** **filmy** **shadow** **throws** **,**
在哪里 一个 精美的 蕨类 一个 电影 阴影 投掷 ,

在一株纤细的蕨类植物上，投下一层薄薄的影子。

[ænd; ənd] ['eri] [æz; əz] ['bʌblz] [ðə; ði] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] [biːz]
And **airy** **as** **bubbles** **the** **thousands** **of** **bees**
和 轻盈的 作为 气泡 这 数千 的 蜜蜂

成千上万只蜜蜂，轻盈如泡泡。

['oʊvər] [ðə; ði] [jʌŋ] [greɪp] - ['klʌstərz] [swɔːrm] [æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] .
Over **the** **young** **grape** **-** **clusters** **swarm** **as** **they** **please** **.**
超过 这 年轻的 葡萄 - 集群 蜂群 作为 他们 请 .

它们随意地在幼嫩的葡萄串上飞舞。

[ðə; ði] [er] [ɪz] ['pɜːrli] , [ˌɪrɪ'desə)nt] , [pjʊr] ;
The **air** **is** **pearly** **,** **iridescent** **,** **pure** **;**
这 空气 是 珍珠般的 , 彩虹色 , 纯的 ;

空气如珍珠般晶莹剔透，纯净无瑕;

[ðiːz] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] ['nuːnz] [mə'tʃʊr] ,
These **profound** **and** **radiant** **noons** **mature** **,**
这些 深刻的 和 辐射状 中午 成熟 ,

这些深邃而灿烂的正午时光逐渐成熟，

[ʌn'foʊldɪŋ] ['iːv(ə)n] [æz; əz] ['oʊdərəs] ['roʊziz] [ʌv; əv] [klɪr] [laɪt] ;
Unfolding **even** **as** **odorous** **roses** **of** **clear** **light** **;**
展开 甚至 作为 有气味的 玫瑰 的 清除 光 ;

宛如芬芳的玫瑰，在明亮的光芒中绽放;

[fə'mɪliər] [roʊdz] [tuː; tə] ['distənsiz] [ɪn'vaɪt]
Familiar **roads** **to** **distances** **invite**
熟悉的 道路 到 距离 邀请

熟悉的道路通往远方

[laɪk] [sloʊ] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l]['dʒestʃərz] , [wʌn][baɪ][wʌn]

Like	slow	and	graceful	gestures	,	one	by	one
喜欢	慢的	和	优美	手势	,	一	经过	一

如同缓慢而优雅的姿态，一个接一个

[baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrli] - [hjʊd] [hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] .

Bound	for	the	pearly	-	hued	horizon	and	the	sun	.
边界	为了	这	珍珠般的	-	有色	地平线	和	这	太阳	.

朝着珍珠般色泽的地平线和太阳前进。

['ʃʊrli] [ðə; ði] ['sʌmər] [kloʊðz] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][aːts] ,

Surely	the	summer	clothes	,	with	all	her	arts	,
一定	这	夏天	衣服	,	和	全部	她	艺术	,

当然，夏装，以及她所有的艺术作品，

[noʊ] ['ʌðər] ['gɑːrdn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [greɪs] [ænd; ənd] ['paʊər] ;

No	other	garden	with	such	grace	and	power	;
不	其他	花园	和	这样的	优雅	和	力量	;

没有其他花园能与之媲美，兼具优雅与力量；

[ænd; ənd] - [tɪz][ðə; ði] ['pɔɪnjənt] [dʒɔɪ][kloʊz] - ['foʊldɪd][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts]

And	'	tis	the	poignant	joy	close	-	folded	in	our	hearts
和	-	的	这	令人心酸的	喜悦	关闭	-	折叠	在	我们的	心

那是我们心中深藏的、令人心碎的喜悦

[ðæt] [kraɪz] [ɪts] [laɪf] [ə'laʊd] [frʌm; frəm] ['evri] ['fleɪmɪŋ] ['flaʊər] .

That	cries	its	life	aloud	from	every	flaming	flower	.
那	哭泣	它是	生活	大声	从	每一个	炽盛	花	.

每一朵燃烧的花朵都在大声哭喊着它的生命。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]

XIX
十九

十九世纪

[meɪ] [ðaɪ] [dɪr] [aɪz] , [ðaɪ] [klɪr] [aɪz] , [biː; bi]

May	thy	dear	eyes	,	thy	clear	eyes	,	be
可能	你的	亲爱的	眼睛	,	你的	清除	眼睛	,	是

愿你亲爱的双眼，你清澈的双眼，

[tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn] [ɜːrθ]

To	me	on	earth
到	我	在	地球

对我而言，这世间万物

[ðə; ði] [pledʒz] [ʌv; əv] [fə'lɪsəti] .

The	pledges	of	felicity	.
这	承诺	的	费利西蒂	.

幸福的誓言。

[ænd; ənd] [meɪ] ['aʊər; ɑːr] ['kɪndld] [soʊlz] , [ɪn] ['ʃaʊɚz] ,

And	may	our	kindled	souls	,	in	showers	,
和	可能	我们的	点燃	灵魂	,	在	淋浴	,

愿我们被点燃的灵魂，在阵雨中，

[kloʊð] [wɪð; wɪθ][goʊld] [iːtʃ] ['fleɪmɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv]['aʊərz] .

Clothe	with	gold	each	flaming	thought	of	ours	.
衣服	和	金子	每个	炽盛	想法	的	我们的	.

用黄金装点我们每一个炽热的念头。

[ðæt] [maɪ] [tuː] [hændz] [ə'genst] [ðaɪ] [hɑːrt] [nɛə] [siːs]

That	my	two	hands	against	thy	heart	ne'er	cease
那	我的	二	双手	反对	你的	心	从未	停止

愿我的双手永不停息地贴在你的心上

[tuː; tə][biː; bi][tuː; tə] [ðiː] [ɑːn] [ɜːrθ]
To be to thee on earth
到 是 到 你 在 地球

在世间与你同在

[ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv][ɔːl] [piːs] .
The emblem of all peace .
这 徽 的 全部 和平 .

和平的象征。

[ænd; ənd] [meɪ] [wiː; wi][lɪv; laɪv][æz; əz] [tuː] [lɔːst] [prerz] [ɪm'plɔːr] ,
And may we live as two lost prayers implore ,
和 可能 我们 居住 作为 二 丢失的 祈祷 恳求 ,

愿我们活得像两句遗失的祈祷那样，

[wʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['jɜːrnɪŋ] [ˌevər'mɔːr] .
One to the other yearning evermore .
一 到 这 其他 渴望 越来越 .

彼此之间，渴望永无止境。

[meɪ] ['aʊər; ɑːr] ['kɪsɪz] [biː; bi] , [ɑːn][lɪps][ɪn] [straɪf] ,
May our kisses be , on lips in strife ,
可能 我们的 吻 是 , 在 嘴唇 在 冲突 ,

愿我们的吻，在争吵的唇上，

[tuː; tə][ˌjuː 'es][ɑːn] [ɜːrθ]
To us on earth
到 我们 在 地球

对我们这些生活在地球上的人来说

[ðə; ði] ['sɪmblz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][laɪf] .
The symbols of our life .
这 符号 的 我们的 生活 .

我们生活的象征。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[tel] [ˌem 'iː] , [oʊ][maɪ]['træŋkwɪl] [frend] ,
Tell me , oh my tranquil friend ,
告诉 我 , 哦 我的 宁静 朋友 ,

告诉我，我宁静的朋友，

[haʊ] ['æbsəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [ʌn'tjʊnd]
How absence of a day untuned
如何 缺席 的 一个 天 未调谐

如何度过一天未调整的缺席

[ænd; ənd] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [lʌv] [tuː; tə][end] ,
And brought our song of love to end ,
和 带来 我们的 歌曲 的 爱 到 结尾 ,

于是，我们的情歌就此结束。

[ænd; ənd] ['weikənd] ['evri] ['sliːpɪŋ] [wuːnd] .
And wakened every sleeping wound .
和 醒来 每一个 睡眠 伤口 .

唤醒了每一处沉睡的伤口。

[aɪ][goʊ][tuː; tə] [miːt] [ɔːl] [ðoʊz] [ðæt] [kʌm]
I go to meet all those that come
我 去 到 见面 全部 那些 那 来

我会去见所有来的人。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðæt] [lænd] [ʌv; əv] ['mɪstəri]

From	out	that	land	of	mystery
从	出去	那	土地	的	神秘

来自那神秘的土地

[wer] [ðaʊ] [goʊ] [tɔːrd] [ðə; ði] [red] [sʌn] - [raɪz] ;

Where	thou	did'st	go	toward	the	red	sun	-	rise	;
在哪里	你	不是	去	朝向	这	红色的	太阳	-	上升	;

你朝着红色的日出而去;

[bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] [aɪ] [sɪt] , [ænd; ənd] [koʊld] [ænd; ənd] [dʌm] ,

Beneath	a	tree	I	sit	,	and	cold	and	dumb	,
下面	一个	树	我	坐	,	和	寒冷的	和	哑的	,

我坐在树下，又冷又哑，

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [roʊd] [spaɪ] ['iːgərli] ;

Down	the	long	road	spy	eagerly	;
向下	这	长的	路	间谍	急切地	;

沿着漫长的道路，热切地窥探着;

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [aɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrvər] [ɑːn] [ðə; ði] [aɪz]

And	long	I	look	with	fervour	on	the	eyes
和	长的	我	看	和	热情	在	这	眼睛

我久久凝视着那双眼睛，眼中满是热切。

[stɪl] ['lʌstrəs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðiː] ;

Still	lustrous	with	the	sight	of	thee	;
仍然	光泽的	和	这	视线	的	你	;

因你的出现，我依然容光焕发;

[aɪ'd] [kɪs] [ðoʊz] ['fɪŋgərz] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [tʌtʃ] [les] ['wɪrisəm] ;

I'd	kiss	those	fingers	,	for	thy	touch	less	wearisome	;
ID	吻	那些	手指	,	为了	你的	触碰	较少的	令人厌倦的	;

我愿亲吻你的手指，让你的触碰不再那么令人疲惫;

[aɪ'd] ['ʌtər] [wɜːrdz] [huːz] ['miːnɪŋ] [nʌn] [pər'siːv] ;

I'd	utter	words	whose	meaning	none	perceive	;
ID	说出	字	谁	意义	没有任何	感知	;

我会说出无人能理解其含义的话语;

[bʌt; bət] , [dʌm] , [aɪ] ['lɪs(ə)n] , [hɪr] [ðer; ðər] ['fʊtfɔːl] [riːtʃ]

But	,	dumb	,	I	listen	,	hear	their	footfalls	reach
但	,	哑的	,	我	听	,	听到	他们的	脚步声	抵达

但我傻乎乎地听着，听见了他们的脚步声。

[ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [wer] [ðə; ði] [eɪdʒd] [iːv]

The	shadows	where	the	aged	eve
这	阴影	在哪里	这	老年人	前夕

年迈的夏娃在阴影中

[hoʊldz] [ðə; ði] [blæk] [naɪt] [ɪn] [liːʃ] .

Holds	the	black	night	in	leash	.
持有	这	黑色的	夜晚	在	牵引绳	.

用绳索拴住黑夜。

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]

XXI
二十一

二十一世纪

[ɪn] [ðoʊz] ['aʊərz] [wen] [wiː; wi] [siːm] [ʃʌt] [aʊt]

In	those	hours	when	we	seem	shut	out
在	那些	小时	什么时候	我们	似乎	关闭	出去

在那些我们似乎被拒之门外的时刻

[frʌm; frəm][ɔ:l] [ðæt] [ɪz][nɑ:t][pɑ:rt][ʌv; əv][ˌju: 'es] ,

From	all	that	is	not	part	of	us	,
从	全部	那	是	不是	部分	的	我们	,

从所有不属于我们的事物中，

[wʌt] ['klenzɪŋ] [flʌd] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , [soʊ] ['nebjələs] ,

What	cleansing	flood	is	it	,	so	nebulous	,
什么	清洁	洪水	是	它	,	所以	模糊的	,

那究竟是怎样一场净化心灵的洪水？如此模糊不清。

[ðæt] [beiðz] [ænd; ənd] ['sɜ:rkl] ['aʊər; ɑ:r] [tu:] ['hɑ:rts] [ə'baʊt] ?

That	bathes	and	circles	our	two	hearts	about	?
那	沐浴	和	界	我们的	二	心	关于	?

那沐浴着、环绕着我们两颗心的事物?

['dʒɔɪnɪŋ]['aʊər; ɑ:r][hændz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [prer] ,

Joining	our	hands	,	without	a	prayer	,
加入	我们的	双手	,	没有	一个	祷告	,

我们手牵着手，没有祈祷。

[ɑ:rm][tu:; tə][ɑ:rm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][kraɪ] ,

Arm	to	arm	,	without	a	cry	,
手臂	到	手臂	,	没有	一个	哭	,

肩并肩，一声不吭

['si:kɪŋ] [wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [nɔ:r] [wer] ,

Seeking	we	know	not	what	nor	where	,
寻求	我们	知道	不是	什么	也不	在哪里	,

我们寻找，却不知寻找什么，也不知去往何处。

['sʌmθɪŋ] [fɑ:r][ɔ:f] , [mɔ:r] [pjʊr] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [ɔ:r][aɪ] —

Something	far	off	,	more	pure	than	thou	or	I	—
某物	远的	离开	,	更多的	纯的	比	你	或者	我	—

遥远的地方，比你我更纯洁——

[ðaʊ] ['fɜ:rvənt][soʊl] , [oʊ] [seɪ]

Thou	fervent	soul	,	oh	say
你	热切	灵魂	,	哦	说

你这热忱的灵魂啊，请说

[haʊ] [dʌz] [wʌn][lɪv; laɪv][ɪn] [ðɪs] [jə:nd] - [fɔ:r; fər] [deɪ] ?

How	does	one	live	in	this	yearned	-	for	day	?
如何	做	一	居住	在	这	渴望	-	为了	天	?

如何才能活出这梦寐以求的一天?

[ɪn] [ðoʊz] [haɪ] ['aʊərz] [haʊ] [di:p] [dʌθ; dəθ] [groʊ] ['aʊər; ɑ:r] [wɪl]

In	those	high	hours	how	deep	doth	grow	our	will
在	那些	高的	小时	如何	深的	确实	生长	我们的	将要

在那些激动人心的时刻，我们的意志会变得多么坚定?

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] ['laɪfs] [su:'prɛməsiz] !

In	front	of	life's	supremacies	!
在	正面	的	生活的	至高无上	!

在人生至高无上的荣耀面前!

[wʌt] [ni:d] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['hevəns] [stɪl] ,

What	need	of	other	heavens	still	,
什么	需要	的	其他	天	仍然	,

何须其他天堂?

[wer'ɪn] [wɪð; wɪθ] [njuər] [gɔdz][tu:; tə][koʊp] !

Wherein	with	newer	gods	to	cope	!
其中	和	较新的	神	到	应付	!

用新神来应对!

[wʌt] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [wʌt] ['ekstəsi] ,
What anguish and what ecstasies ,
什么 痛苦 和 什么 狂喜 ,

多么痛苦，又多么狂喜！

[ænd; ənd] [wʌt] [ʌn'flɪntʃɪŋ] [hoʊp]
And what unflinching hope
和 什么 坚定不移 希望

以及那份坚定不移的希望

[tuː; tə][biː; bi] , [wʌn] [deɪ] ,
To be , one day ,
到 是 , 一 天 ,

有一天，

[θruː] [deθ] [ɪt'self] , [ðə; ði] [preɪ]
Through death itself , the prey
通过 死亡 本身 , 这 猎物

通过死亡本身，猎物

[ʌv; əv] [ðiːz] [fɑːr]['saɪlənt] ['ægəni] !
Of these far silent agonies !
的 这些 远的 沉默的 痛苦 !

这些遥远而无声的痛苦！

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
XXII
二十二

二十二

[oʊ] , [ðɪs] ['hæpinəs] ,
Oh , this happiness ,
哦 , 这 幸福 ,

哦，这种幸福，

['sʌmtaɪmz] [soʊ] [rer] , [soʊ] [freɪl] ,
Sometimes so rare , so frail ,
有时 所以 稀有的 , 所以 脆弱 ,

有时如此罕见，如此脆弱，

[ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] [ˌjuː 'es] [nɪr] [dɪ'stres] !
It brings us near distress !
它 带来 我们 靠近 痛苦 !

它几乎让我们陷入困境！

[ɪn] [veɪn] [wiː; wi] [straɪv] , [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [feɪl] ,
In vain we strive , as our hearts fail ,
在 徒劳 我们 努力 , 作为 我们的 心 失败 ,

我们徒劳地努力，因为我们的心已衰竭。

[tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['skriːnɪŋ] [tent]
To make for us a screening tent
到 制作 为了 我们 一个 筛选 帐篷

请为我们搭建一个放映帐篷

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðaɪ] ['wʌndrəs] [her]
With all thy wondrous hair
和 全部 你的 奇妙的 头发

你那奇妙的头发

[tuː; tə] ['ʃeltər] [ˌjuː 'es] [frʌm; frəm] [ker] —
To shelter us from care —
到 庇护所 我们 从 关心 —

为了让我们免受忧虑——

[jet] [diːp] [wɪˈðɪn] [dʌz] [ˈæŋgwɪʃ] [stɪl] [fərˈment] .
Yet deep within does anguish still ferment .
然而 深的 之内 做 痛苦 仍然 发酵 .

然而，内心深处依然涌动着痛苦。

[bʌt; bət] [lʌv] , [ə; eɪ] [ˈniːlɪŋ] [ˈeɪndʒl] [preɪz] ,
But love , a kneeling angel prays ,
但 爱 , 一个 跪着 天使 祈祷 ,

但是，一位跪着的天使祈祷着，爱啊！

[ˈæskɪŋ] [əˈloʊn][fɔːr; fər] [ðɪs] ,
Asking alone for this ,
问 独自的 为了 这 ,

仅仅是提出这个要求，

[ðæt] [feɪt] [meɪ] [gɪv] [tuː; tə] [ˈʌðər] [ˈiːkwəl] [deɪz]
That Fate may give to others equal days
那 命运 可能 给 到 其他的 平等的 天

愿命运赐予他人同样的日子

[ʌv; əv] [ˈtendərnəs] [ænd; ənd] [blɪs] .
Of tenderness and bliss .
的 压痛 和 极乐 .

温柔而幸福。

[ænd; ənd][ɑːn] [ðoʊz] [ˈstɔːrmi] [deɪz] [wen] [ˈiːvnɪŋz] [ʃer]
And on those stormy days when evenings share
和 在 那些 暴风雨 天 什么时候 晚上 分享

在那些暴风雨的日子里，夜晚也同样如此。

[wɪð; wɪθ][haɪɪst; ˈhaɪəst][ˈhev(ə)n] [ɔːl][ðer; ðər][ˈkruːəl] [dɪˈsper] ,
With highest heaven all their cruel despair ,
和 最高 天堂 全部 他们的 残忍的 绝望 ,

带着至高无上的绝望，他们所有的残酷绝望，

[wiː; wi] [siːk] [fərˈgɪvnəs] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [ʌnˈrəʊlz] —
We seek forgiveness as the night unrolls —
我们 寻找 饶恕 作为 这 夜晚 展开 —

夜幕降临，我们寻求宽恕——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

阳光灿烂的时刻(The Sunlit Hours)
第2/2页

[fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɪn]['aʊər; ɑːr][soʊlz] .
Forgiveness for the sweetness in our souls .
饶恕 为了 这 甜味 在 我们的 灵魂 .

宽恕我们灵魂深处的甜蜜。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[oʊ] , [let][ˌjuː 'es][lɪv; laɪv][aʊt] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['paʊɚz] ,
Oh , let us live out love with all our powers ,
哦 , 让 我们 居住 出去 爱 和 全部 我们的 权力 ,

哦，让我们用尽全力去爱吧!

[ə'spaɪər] [ɔː'deɪʃəsli] [ɪn] [θɔːts] [moʊst] [haɪ] ,
Aspire audaciously in thoughts most high ,
渴望 大胆地 在 想法 最多 高的 ,

要胸怀大志，志存高远。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [ˌɪntər'wiːv] [ɪn] ['hɑːrməni]
That they may interweave in harmony
那 他们 可能 交织 在 和谐

愿它们和谐交织

[ɪn][ðə; ði][sju'priːm; sə-] ['ekstəsi] [ʌv; əv]['aʊərz] .
In the supremest ecstasy of ours .
在 这 至高无上的 狂喜 的 我们的 .

在我们至高无上的狂喜之中。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wɪ'ðɪn] ['aʊər; ɑːr] [twaɪnd] [soʊlz]
Because within our twined souls
因为 之内 我们的 缠绕 灵魂

因为在我们交织的灵魂深处

['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [pjʊr] [ðæn; ðən] [ɔːt] [ɪn][ˌjuː 'es] ,
Something more pure than aught in us ,
某物 更多的 纯的 比 零 在 我们 ,

我们身上有一种比任何事物都更纯粹的东西，

[mɔːr] ['seɪkrɪd] , ['maɪtiːɚ] , [ʌn'rəʊlz] —
More sacred , mightier , unrolls —
更多的 神圣 , 更强大的 , 展开 —

更神圣、更强大的，展开——

[dʒɔɪn][wiː; wi]['aʊər; ɑːr][hændz] , [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] .
Join we our hands , and let us seek it thus .
加入 我们 我们的 双手 , 和 让 我们 寻找 它 因此 .

让我们携手并肩，共同寻求它。

[wʌt] ['mætərz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [nɔːt] [bʌt; bət] [terz] ,
What matters it that naught but tears ,
什么 事情 它 那 零 但 眼泪 ,

重要的是，除了眼泪，什么都不是。

['aʊər; ɑːr] ['hɔːltɪŋ] [spiːtʃ] [ə'veɪl]
Our **halting** **speech** **avail**
我们的 停止 演讲 可用

我们断断续续的演讲

[fɔːr; fər] [ðæt]
For **that**
为了 那

为此

[huːz] ['pjuːɪsənt] ['bjuːti] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['nɪrz] ,
whose **puissant** **beauty** **,** **as** **it** **nears** **,**
谁 强大的 美丽 , 作为 它 临近 ,

它的强大美感，随着它的临近，

[dʌθ; dəθ] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['hɑːrts] [kweɪl] ?
Doth **make** **our** **two** **hearts** **quail** **?**
确实 制作 我们的 二 心 鹌鹑 ?

这是否令我们两颗心感到恐惧?

[oʊ] , [meɪ] [wiː; wi] [ðʌs] [fər'evər] [miːt]
Oh **,** **may** **we** **thus** **forever** **meet**
哦 , 可能 我们 因此 永远 见面

愿我们永远如此相会

['lʌvz] [stɜːrn] , [peɪnz] ,
Love's **stern** **,** **ensweetened** **pains** **,**
爱的 船尾 , 加糖的 疼痛 ,

爱情严厉而甜蜜的痛苦

['niːlɪŋ] , [baɪ] ['fɜːrvər] [ˌoʊvər'kʌm] ,
Kneeling **,** **by** **fervour** **overcome** **,**
跪着 , 经过 热情 克服 ,

跪下，被热情所征服，

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [gɑːd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [reɪn] ,
Before **the** **sudden** **god** **within** **that** **reigns** **,**
前 这 突然 上帝 之内 那 统治 ,

在突然降临的神明统治之前，

[soʊ]['vaɪələnt][ænd; ənd][soʊ] ['bɜːrnɪŋ] [swiːt] ,
So **violent** **and** **so** **burning** **sweet** **,**
所以 暴力 和 所以 燃烧 甜的 ,

如此激烈，又如此甜蜜灼热

['aʊər; ɑːr] ['veri] [soʊlz] [sə'kʌm] .
Our **very** **souls** **succumb** **.**
我们的 非常 灵魂 屈服 .

我们的灵魂彻底屈服了。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

二十四

[noʊ] ['suːnər] [lɪp][tuː; tə][lɪp] , [ðæn; ðən][wiː; wi][ɑːr; ər] [frɔːt]
No **sooner** **lip** **to** **lip** **,** **than** **we** **are** **fraught**
不 很快 唇 到 唇 , 比 我们 是 充满危机

我们刚一唇相触，便感到紧张不安。

[wɪð; wɪθ] [sʌn] - [lɪt] ['fɜːrvər] [ðæt] - ,
With **sun** **-** **lit** **fervour** **that** **o'erpowers** **,**
和 太阳 - 点燃 热情 那 - ,

带着阳光般炽热的激情，

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː] [gɔdz] [wɪˈðɪn] [ˌjuː ˈes] [sɔːt]

As	though	two	gods	within	us	sought
作为	尽管	二	神	之内	我们	寻求

仿佛我们体内有两个神在寻找

[ə; eɪ][gɑːd] - [laɪk]['juːniən][ɪn] [ðiːz] [soʊlz][ʌv; əv]['aʊərz] ;

A	god	-	like	union	in	these	souls	of	ours	;
一个	上帝	-	喜欢	联盟	在	这些	灵魂	的	我们的	;

我们灵魂深处的神性结合；

[ɑː] , [haʊ] [wiː; wi] [fiːl] [dɪˈvɪnəti][ɪz] [nɪr] —

Ah	,	how	we	feel	divinity	is	near	—
啊	,	如何	我们	感觉	神	是	靠近	—

啊，我们多么感到神性临近——

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [soʊ] ['freʃənd] [baɪ][ðer; ðər]['praɪm(ə)l] [maɪt]

Our	hearts	so	freshened	by	their	primal	might
我们的	心	所以	清新	经过	他们的	原始	可能

我们的心因他们原始的力量而焕然一新。

[ʌv; əv] [laɪt] ,

Of	light	,
的	光	,

光，

[ðæt] [ɪn][ðer; ðər]['klærəti][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [ʃaɪnz] [klɪr] .

That	in	their	clarity	the	universe	shines	clear	.
那	在	他们的	明晰	这	宇宙	闪耀	清除	.

在他们的清晰光芒中，宇宙也闪耀着清晰的光芒。

[ɑː] , [dʒɔɪ][əˈloʊn] , [ðə; ði] [fərˈment] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

Ah	,	joy	alone	,	the	ferment	of	the	earth	,
啊	,	喜悦	独自的	,	这	发酵	的	这	地球	,

啊，唯有喜悦，大地的发酵，

[dʌθ; dəθ] [brɪŋ] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd][stɜːr]

Doth	bring	to	life	and	stir
确实	带来	到	生活	和	搅拌

Doth 赋予生命并搅动

[tuː; tə][fɑːr] , [iˈlimitəbl] [bɜːrθ] ;

To	far	,	illimitable	birth	;
到	远的	,	无限的	出生	;

遥远、无限的诞生；

[æz; əz][ðer; ðər] [əˈbʌv] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði][baːz]

As	there	above	,	across	the	bars
作为	那里	多于	,	穿过	这	酒吧

如上所示，横跨酒吧

[ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [wer] ['vɔɪɪdʒ] [veɪlz] [ʌv; əv] ['gɑːsəmər] ,

Of	heaven	,	where	voyage	veils	of	gossamer	,
的	天堂	,	在哪里	航程	面纱	的	游丝	,

天堂，那里有薄纱般的航程，

[ɑːr; ər][bɔːrn][ðə; ði] ['mɪriəd] - ['flaʊərɪŋ] [stɑːrz] .

Are	born	the	myriad	-	flowering	stars	.
是	出生	这	无数	-	开花	明星	.

繁星点点，绚丽绽放。

[haʊ] [fɔːr; fər][ˌjuː ˈes][ɪz] [dɪˈzaɪn] [ʌv; əv][laɪf] [prəˈfaʊnd] !

How	for	us	is	design	of	life	profound	!
如何	为了	我们	是	设计	的	生活	深刻的	!

对我们而言，生命的设计是多么深刻！

[ɔ:l] [si:mz] [æz; əz] [pjʊr] [æz; əz] ['li:pɪŋ] ['faɪər] —
All seems as pure as leaping fire —
全部 似乎 作为 纯的 作为 跳跃 火 —

一切都像跃动的火焰般纯净——

['aʊər; ɑ:r][wɜ:rdz][soʊ] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fer] [dɪ'zaɪər]
Our words so filled with fair desire
我们的 字 所以 已填 和 公平的 欲望

我们充满美好愿望的话语

[wi:; wi] [seɪ] [ðem; ðəm] [ɔ:(r)] [tu:; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] ['si:sləs] [saʊnd] .
We say them o'er to hear them ceaseless sound .
我们 说 他们 超过 到 听到 他们 不停歇 声音 .

我们一遍遍地念叨它们，只为聆听它们不间断的声音。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ðə; ði][wʌnz] , [vɪk'tɔ:riəs] [ænd; ənd][sə'blaɪm] ,
We are the ones , victorious and sublime ,
我们 是 这 一个 , 胜利者 和 升华 ,

我们是胜利者，是崇高的英雄。

[hu:] [si:k] [ɪ'tɜ:rnəti] ,
Who seek eternity ,
WHO 寻找 永恒 ,

那些寻求永恒的人，

[wɪð; wɪθ]['hʌmb(ə)l][praɪd] ; — ['aʊər; ɑ:r] [lʌv] [ʃæl; ʃəl]['evər][bi:; bi]
With humble pride ; — our love shall ever be
和 谦逊的 自豪 ; — 我们的 爱 将 曾经 是

怀着谦卑的自豪；——我们的爱将永远如此

[fri:] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɑ:ndz][ʌv; əv][taɪm] .
Free from the bonds of time .
自由的 从 这 债券 的 时间 .

摆脱了时间的束缚。

[ˌɛks'ɛks'vi:]
XXV
25

二十五

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [meɪ] [ɪ'lu:d] ['aʊər; ɑ:r][kloʊz] [ɪm'breɪs] ,
That nothing may elude our close embrace ,
那 没有什么 可能 躲避 我们的 关闭 拥抱 ,

愿没有任何事物能逃脱我们紧紧的拥抱，

[ðɪs] [depθ] [ʌv; əv]['hoʊli] [lʌv] ,
This depth of holy love ,
这 深度 的 圣 爱 ,

这种深沉的神圣之爱，

[ðæt] [θru:] [ðə; ði]['bɑ:di] [lʌv] [bi:; bi] [klɪr] [wɪð; wɪθ] [greɪs] ,
That through the body love be clear with grace ,
那 通过 这 身体 爱 是 清除 和 优雅 ,

愿爱透过身体彰显出来，充满恩典。

[aɪ] [si:k] [wɪð; wɪθ] [ði:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lʌv] .
I seek with thee the garden of our love .
我 寻找 和 你 这 花园 的 我们的 爱 .

我与你一同寻觅我们爱情的花园。

[ðaɪ] [brest] [ɪz][ðer; ðər] , [æn; ən] ['ɔ:fərɪŋ] ,
Thy breast is there , an offering ,
你的 胸部 是 那里 , 一个 提供 ,

你的胸膛在那里，如同祭品。

[ðaɪ] [hændz] [riːtʃ] [aʊt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
Thy hands reach out to me ,
你的 双手 抵达 出去 到 我 ,

你的手向我伸出，

[naɪˈiːv] [ænd; ənd] [ˈtendər] [ˈwɪspərɪŋ]
Naive and tender whispering
幼稚的 和 投标 耳语

天真而温柔的低语

[ɪz] [briːðd] [ænd; ənd] [hɜːrd] [baɪ] [ðiː] .
Is breathed and heard by thee .
是 呼吸 和 听到 经过 你 .

被你呼吸，被你聆听。

[ðə; ði] [ˈʃæˌdoʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [naʊ]
The shadows from the branches now
这 阴影 从 这 分支 现在

树枝投下的影子

[ɔː(r)] [ðaɪ] [θroʊt] [ænd; ənd] [ˈvɪzɪdʒ] [pæs] ,
O'er thy throat and visage pass ,
超过 你的 喉 和 面容 经过 ,

掠过你的喉咙和面庞，

[ðaɪ] [her] [hæz; həz] [spred] [ɪts] [ˈblɔsəmz] [loʊ]
Thy hair has spread its blossoms low
你的 头发 有 传播 它是 花朵 低的

你的头发低垂着，绽放着花朵。

[ɪn] [ˈgɑːləndz] , [ɑːn] [ðə; ði] [græs] .
In garlands , on the grass .
在 花环 , 在 这 草 .

串成花环，散落在草地上。

[ɔːl] [bluː] [ænd; ənd] [ˈsɪlvər] [bruːdz] [ðə; ði] [naɪt] ,
All blue and silver broods the night ,
全部 蓝色的 和 银 幼崽 这 夜晚 ,

夜幕降临，蓝银交织，笼罩着大地。

[ə; eɪ] [ˈsaɪlənt] , [ˈsliːpɪŋ] [bed] , [ðɪs] [ˈaʊər] —
A silent , sleeping bed , this hour —
一个 沉默的 , 睡眠 床 , 这 小时 —

此刻，一张寂静的床——

[swiːt] [naɪt] !
Sweet night !
甜的 夜晚 !

晚安！

[huːz] [ˈbriːzɪz] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ˌdiːˈflaʊər]
whose breezes one by one deflower
谁 微风 一 经过 一 失去贞洁

微风轻拂，逐一夺走少女的贞洁

[ðə; ði] [ˈliliz] [ˈtremblɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [loʊ] [ˈmuːnz] [laɪt] .
The lilies trembling in the low moon's light .
这 百合花 发抖 在 这 低的 月亮的 光 .

百合花在低垂的月光下颤抖。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

[ɔːl'ðoʊ] , [ðiːz] ['ɔːtəm] ['iːvz] ,
Although , these Autumn eves ,
虽然 , 这些 秋天 伊芙 ,

尽管，在这些秋夜，

[soʊ] ['wɪstfəli] ,
So wistfully ,
所以 怅然地 ,

如此怅然，

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] , [ɔːl] [daʊn] [ðə; ði] [pæðz]
Between the trees , all down the paths
之间 这 树木 , 全部 向下 这 路径

树间，沿着小路

[fɔːl] [ðə; ði] ['lɪstləs] ['jeloʊ] [liːvz]
Fall the listless yellow leaves
落下 这 蔫 黄色的 树叶

飘落吧，枯黄的树叶。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæðz] ,
Between the trees and down the paths ,
之间 这 树木 和 向下 这 路径 ,

穿过树林，沿着小路往下走，

[ɔːl'ðoʊ] [waɪl] ['ɔːtəm] [griːvz] ,
Although while Autumn grieves ,
虽然 尽管 秋天 悲伤 ,

虽然秋天仍在悲伤，

[ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] [riːps] [ə; eɪ] ['hɑːrvɪst] [peɪl] ,
The night - wind reaps a harvest pale ,
这 夜晚 - 风 收割 一个 收成 苍白 ,

夜风收割的庄稼苍白无力，

[soʊ] ['wɪstfəli] ,
So wistfully ,
所以 怅然地 ,

如此怅然，

[wer] [ðə; ði] [leɪt] - [bloʊn] ['roʊziz] [feɪl]
Where the late - blown roses fail
在哪里 这 晚的 - 吹 玫瑰 失败

晚开的玫瑰在哪里会失败

['luːsɪŋ] [petlz] [wɑːn] [ɪn] ['ʃaʊɜ-z] —
Loosing petals wan in showers —
失败 花瓣 万 在 淋浴 —

花瓣在雨中凋零——

[ɑː] , [let] [noʊ] ['pet(ə)l] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑːr] [lʌv]
Ah , let no petal from our love
啊 , 让 不 花瓣 从 我们的 爱

啊，愿我们的爱中没有一丝花瓣凋零

[fɔːl] [ænd; ənd] ['wɪðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['flaʊərz] .
Fall and wither with the flowers .
落下 和 枯萎 和 这 花朵 .

随花凋零。

[bʌt; bət] [let] [juː 'es] [bəuθ] [liːn] [kloʊz] [ə'bʌv]
But let us both lean close above
但 让 我们 两个都 倾斜 关闭 多于

但让我们都靠近些，向上看。

[ðə; ði] ['smoʊldərɪŋ] [hɑ:rθ] [ʌv; əv] ['meməri] —
The **smouldering** **hearth** **of** **memory** **—**
这 闷烧 炉 的 记忆 —

记忆中仍在冒着烟的炉火——

[bʌt; bət][let][ju: 'es][tend][ænd; ənd] [fi:d] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [koʊl]
But **let** **us** **tend** **and** **feed** **the** **glowing** **coals**
但 让 我们 趋向 和 喂养 这 发光 煤炭

但让我们照料并喂养这些炽热的煤炭吧。

[ænd; ənd] [ri:tʃ] ['aʊər; ɑ:r][hændz][ænd; ənd][wɔ:rm]['aʊər; ɑ:r] [soʊlz]
And **reach** **our** **hands** **and** **warm** **our** **souls**
和 抵达 我们的 双手 和 温暖的 我们的 灵魂

伸出双手，温暖我们的心灵。

[ə'genst] [ðə; ði]['wɪntər] - [koʊld][ænd; ənd] ['mɪzəri] ,
Against **the** **winter** **-** **cold** **and** **misery** **,**
反对 这 冬天 - 寒冷的 和 苦难 ,

对抗冬日的寒冷和苦难，

[ə'genst] [ðə; ði]['aʊər] [ðæt] [təulz][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ɔ:l][dɪ'zaɪər] ,
Against **the** **hour** **that** **tolls** **the** **death** **of** **all** **desire** **,**
反对 这 小时 那 收费 这 死亡 的 全部 欲望 ,

对抗那宣告所有欲望消亡的时刻，

[ə'genst] ['aʊər; ɑ:r] ['veri] [selvz] , ['aʊər; ɑ:r] ['strɪkən] ['pæʃ(ə)n] —
Against **our** **very** **selves** **,** **our** **stricken** **passion** **—**
反对 我们的 非常 自我 , 我们的 受打击的 热情 —

与我们自身对抗，我们痛苦的激情——

[oʊ] , [li:n] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] [ə'bʌv] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['faɪər]
Oh **,** **lean** **with** **me** **above** **the** **blessed** **fire**
哦 , 倾斜 和 我 多于 这 蒙福 火

哦，请与我一同倚靠在那神圣的火焰之上。

[ðæt] ['mɛməriz] [hændz][hæv; həv] ['kɪndld] [ɪn] [kəm'pæʃ(ə)n] .
That **Memory's** **hands** **have** **kindled** **in** **compassion** **.**
那 记忆的 双手 有 点燃 在 同情 .

那份记忆之手燃起了怜悯之火。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [skaɪz] [bi:; bi] [draʊnd]
And **if** **the** **skies** **be** **drowned**
和 如果 这 天空 是 溺水

如果天空被淹没

[waɪl] ['pæʃənət] ['ɔ:təm] [rəumz] [ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd] [reɪks]
While **passionate** **Autumn** **roams** **the** **world** **and** **rakes**
尽管 热情的 秋天 漫游 这 世界 和 耙子

当热情似火的秋天漫游世界，耙草时

[ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [leɪks] ,
The **woods** **and** **the** **wild** **lakes** **,**
这 树林 和 这 荒野 湖泊 ,

森林和荒野湖泊，

[noʊ]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['mædnəs] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [faʊnd]
No **echo** **of** **the** **madness** **shall** **be** **found**
不 回声 的 这 疯狂 将 是 成立

疯狂的回声将不复存在。

[ɪn] [ðæt] [seɪf] ['gɑ:rdn] , ['ɪnmoʊst][ænd; ənd] [su'pri:m] ,
In **that** **safe** **garden** **,** **inmost** **and** **supreme** **,**
在 那 安全的 花园 , 最 和 最高 ,

在那安全的花园里，最深处，至高无上，

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['briːðɪŋ] ['stɪlnəs] [saʊnd]
here **in** **the** **breathing** **stillness** **sound**
这里 在 这 呼吸 寂静 声音

这里是呼吸的静谧之声

[ðə; ði]['kwaɪət] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [driːm] .
The **quiet** **footfalls** **of** **our** **Dream** **.**
这 安静的 脚步声 的 我们的 梦 .

我们梦想的轻柔脚步。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ðə; ði][gɪft][ʌv; əv]['bɑːdi] , [wen] [ðə; ði][soʊl][ɪz]['gɪv(ə)n] ,
The **gift** **of** **body** **,** **when** **the** **soul** **is** **given** **,**
这 礼物 的 身体 , 什么时候 这 灵魂 是 给定 ,

灵魂被赋予，肉体便成了馈赠。

[ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət]['hɑːrməni]
Is **naught** **but** **harmony**
是 零 但 和谐

唯有和谐

[ʌv; əv] [tuː] ['tendərnəs] ['drɪvn]
Of **two** **tendernesses** **driven**
的 二 温柔 驱动

两种温柔的驱动

[wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['fɜːrvɪdli] .
One **to** **the** **other** **,** **fervidly** **.**
一 到 这 其他 , 热切地 .

彼此热烈地交谈着。

['glɔːri][ɪn][ðaɪ'self] [ðaʊ] [faɪnd] [swiːt] .
Glory **in** **thyself** **thou** **findest** **sweet** **.**
荣耀 在 你自己 你 最 甜的 .

你以自我为荣，觉得最甜美。

[soʊ] [fer] [ɪn][ðaɪ] [freʃ] ['pjʊrəti] ,
So **fair** **in** **thy** **fresh** **purity** **,**
所以 公平的 在 你的 新鲜的 纯度 ,

你如此美丽，如此纯洁清新。

['oʊnli][tuː; tə]['ɔːfər][ˌem 'iː]
Only **to** **offer** **me**
仅有的 到 提供 我

只是为了给我

[ðə; ði] ['wʌndrəs] [gɪft] [kəm'pliːt] .
The **wondrous** **gift** **complete** **.**
这 奇妙的 礼物 完全的 .

这份奇妙的礼物完成了。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðiː] , [ænd; ənd] [noʊ]
I **come** **to** **thee** **,** **and** **know**
我 来 到 你 , 和 知道

我来到你面前，并且知道

[ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n][ɪn] [ðɪs] [gɪft][ʌv; əv] [ðaɪn] ;
Exaltation **in** **this** **gift** **of** **thine** **;**
提高 在 这 礼物 的 你的 ;

因你所赐予的这份礼物而感到无比荣耀；

['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [trʊ] , [ðə; ði] [mɔ:r] [pjʊr] [aɪ] [groʊ]
Always the truer , the more pure I grow
总是 这 更真实 , 这 更多的 纯的 我 生长

我越真实，我就越纯洁

[sɪns] [ðaɪ] [dɪr] ['bɑ:di] [geɪv] [ɪt'self][tu:; tə][maɪn] .
Since thy dear body gave itself to mine .
自从 你的 亲爱的 身体 给予 本身 到 矿 .

因为你亲爱的身体将自己献给了我。

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱!

[oʊ] , [meɪ] [ˌaɪ 'ti:][ˌoʊvər'floʊ]
oh , may it overflow
哦 , 可能 它 溢出

哦，愿它满溢

['aʊər; ɑ:r] ['hɑ:rts] [ænd; ənd][bi:; bi][ðə; ði]['ri:z(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑ:r][laɪvz; lɪvz] ,
Our hearts and be the reason in our lives ,
我们的 心 和 是 这 原因 在 我们的 生活 ,

我们的心，以及我们生命中的理由，

[hu:z] ['mædɪst] ['hæpinəs] [ɪz][wʌn] [ðæt] [straivz]
Whose maddest happiness is one that strives
谁 最疯狂的 幸福 是 一 那 努力

谁最疯狂的幸福是努力奋斗的幸福

[tɔ:rd] [ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [trʌst] [dɪ'vaɪn] .
Toward the madness of a trust divine .
朝向 这 疯狂 的 一个 相信 神圣的 .

走向一种神圣信任的疯狂。

[ˌɛks'ɛks'vi:'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər][ɪn][ˌju: 'es][wʌn] [kə'res] ,
Was there ever in us one caress ,
曾是 那里 曾经 在 我们 一 抚摸 ,

我们之间是否曾有过一丝爱抚?

[wʌn] ['dʒɔɪəs] [læf] , [ɔ:r] ['tendərnəs]
One joyous laugh , or tenderness
一 欢乐 笑 , 或者 压痛

一声欢笑，或一丝温柔

[wi:; wi] [derd] [nɑ:t] [stru:] [bɪ'fɔ:r] [ˌju: 'es][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [wei] ?
We dared not strew before us on our way ?
我们 敢于 不是 胪 前 我们 在 我们的 方式 ?

我们不敢在路上散落一地?

[ɔ:r]['evər] [prer] [ɪn]['saɪləns] [hɜ:rd] ,
Or ever prayer in silence heard ,
或者 曾经 祷告 在 沉默 听到 ,

或者，曾经有人在静默中祈祷过，

[hu:z] [dɪm] , [ˌʌn'ʌtəd] [wɜ:rd]
Whose dim , unuttered word
谁 暗淡 , 未说出口的 单词

谁那微弱的、未说出口的话语

[wiː; wi] [sɔːt] [tuː; tə] [steɪ] ?
We **sought** **to** **stay** **?**
我们 寻求 到 停留 ?

我们想留下来?

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['jɜːrnɪŋ] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .
A **single** **yearning** **of** **compassion** **.**
一个 单身的 渴望 的 同情 .

一丝怜悯之心。

[ə; eɪ]['kwaɪət] [vaʊ] [ɔːr][wʌn][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n]
A **quiet** **vow** **or** **one** **of** **passion**
一个 安静的 发誓 或者 一 的 热情

一个安静的誓言，或一个充满激情的誓言。

[wiː; wi] [sɔːt] [tuː; tə] [sleɪ] ?
We **sought** **to** **slay** **?**
我们 寻求 到 杀戮 ?

我们试图消灭?

[soʊ] , ['lʌvɪŋ] [ðʌs] ,
So **,** **loving** **thus** **,**
所以 , 爱 因此 ,

所以，就这样去爱吧。

['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] , [laɪk] [tuː] [ə'pɔsəlz] , [went]
Our **hearts** **,** **like** **two** **apostles** **,** **went**
我们的 心 , 喜欢 二 使徒 , 去

我们的心，如同两位使徒，向往

['siːkɪŋ] [ðə; ði] ['loʊli] [wʌnz][wɪð; wɪθ]['tɪmɪd] [braʊ] ,
Seeking **the** **lowly** **ones** **with** **timid** **brow** **,**
寻求 这 卑微的 一个 和 胆小 眉头 ,

寻找那些眉宇间带着怯懦的卑微之人，

[huː] , ['fiːlɪŋ] [ðen] [soʊ] [baʊnd] [tuː; tə][juː 'es] ,
Who **,** **feeling** **then** **so** **bound** **to** **us** **,**
WHO , 感觉 然后 所以 边界 到 我们 ,

谁，当时感觉与我们如此紧密相连，

[prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ɑːn] [haɪ] ['lʌvz] ['rævɪʃmənt] ,
Proclaimed **on** **high** **love's** **ravishment** **,**
宣布 在 高的 爱的 强奸 ,

在高处宣告爱情的狂喜，

[æz; əz][ə; eɪ] ['flaʊəri] ['piːp(ə)l] [lʌvz] [ðə; ði] [baʊ]
As **a** **flowery** **people** **loves** **the** **bough**
作为 一个 如花 人们 爱 这 买

就像爱花之人喜爱树枝一样

[ðæt] [hoʊldz][ðem; ðəm] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnz] [wɔːrm] [reɪ] ;
That **holds** **them** **bathed** **in** **the** **sun's** **warm** **ray** **;**
那 持有 他们 洗澡 在 这 太阳的 温暖的 射线 ;

这使它们沐浴在温暖的阳光下;

['aʊər; ɑːr] [soʊlz] , [groʊn] ['greɪtər] [stɪl] [baɪ] [ðɪs] [ˌɑːr 'iː] - [bɜːrθ] ,
Our **souls** **,** **grown** **greater** **still** **by** **this** **re** **-** **birth** **,**
我们的 灵魂 , 生长 更大的 仍然 经过 这 关于 - 出生 ,

我们的灵魂，因这次重生而变得更加伟大，

[bɪ'gæn][tuː; tə]['glɔːri] [ðoʊz] [huː] [fiːl] ['lʌvz] [sweɪ] ,
Began **to** **glory** **those** **who** **feel** **love's** **sway** **,**
开始 到 荣耀 那些 WHO 感觉 爱的 摇摆 ,

开始赞美那些感受到爱情力量的人，

[ɪn'kriːsɪŋ] [lʌv] [baɪ] ['lʌvz] [oʊn] [maɪt] ,
Increasing love by love's own might ,
增加 爱 经过 爱的 自己的 可能 ,

以爱本身的力量增进爱，

[tuː; tə] ['tʃerɪʃ] [ðʌs] [dɪ'vaɪnli] [ðə; ði] [hoʊl] [ɜːrθ]
To cherish thus divinely the whole earth
到 珍惜 因此 神圣地 这 所有的 地球

如此神圣地珍爱整个地球

[ðæt] [siːmd] [rɪ'flektɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [soʊlz] - [laɪt] .
That seemed reflected in our own souls ' light .
那 似乎 反映 在 我们的 自己的 灵魂 - 光 .

那似乎反映在我们自身灵魂的光芒中。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

[ðɪs] [fer] ['gɑːrdn] ['flaʊərɪŋ] [tuː; tə] [fleɪm] ,
This fair garden flowering to flame ,
这 公平的 花园 开花 到 火焰 ,

这美丽的花园盛开着火焰，

[ðæt] [siːmz] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['bjuːti] [tuː; tə] [prə'kleɪm]
That seems the wondrous beauty to proclaim
那 似乎 这 奇妙的 美丽 到 宣布

那似乎是值得宣告的奇妙之美。

[ʌv; əv] [ðæt] [klɪr] ['gɑːrdn] [hweər'ʌntʊ] [wiː; wi] [kliːv] ,
Of that clear garden whereunto we cleave ,
的 那 清除 花园 其中 我们 劈开 ,

我们所依附的那片清澈的花园，

[ɪz] ['kristəlaiz] [ɪn] ['frɔːstɪd] [goʊld] [ðɪs] [iːv] .
Is crystallised in frosted gold this eve .
是 结晶 在 磨砂 金子 这 前夕 .

今晚，它凝结成一层磨砂金。

[ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['saɪləns] [drɑːps] [ə'θwɔːrt] [ðə; ði] [skaɪ] ,
A great white silence drops athwart the sky ,
一个 伟大的 白色的 沉默 滴 横穿 这 天空 ,

一片巨大的白色寂静笼罩着天空，

[aʊt] [ðer; ðər] [wer] [gliːmz] [ə; eɪ] ['mɑːrb(ə)l] [hjuː] ,
Out there where gleams a marble hue ,
出去 那里 在哪里 闪光 一个 大理石 色调 ,

那里闪耀着大理石般的光泽，

['wɪðər] , [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ðə; ði] [tɔːl] [triːz] [straɪd] ,
Whither , one by one , the tall trees stride ,
往哪里去 , 一 经过 一 , 这 高的 树木 步幅 ,

高大的树木一棵接一棵地向远方走去，

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['ʃædoʊ] , [lɔːŋ] [ænd; ənd] [bluː]
Each with its shadow , long and blue
每个 和 它是 阴影 , 长的 和 蓝色的

它们各自都有长长的蓝色影子。

[ænd; ənd] ['loʊnli] , [baɪ] [ɪts] [saɪd] .
And lonely , by its side .
和 孤独 , 经过 它是 边 .

孤零零地待在它身边。

[noʊ][stɜːr][ʌv; əv][wɪnd] ; [bʌt; bət] ['saʊndləsli]
No **stir** **of** **wind** **;** **but** **soundlessly**
不 搅拌 的 风 ; 但 无声地

无风，却静悄悄的。

[ðə; ði] [blæntʃt] [veɪlz][ʌv; əv][koʊld][ə'loʊn]
The **blanched** **veils** **of** **cold** **alone**
这 焯水 面纱 的 寒冷的 独自的

唯有那苍白的寒意

[ʌn'foʊld] [ðəm'selvz] [mɪ'stɪriəsli]
Unfold **themselves** **mysteriously**
展开 他们自己 神秘地

神秘地展开自身

[ɑːn][ðə; ði] [mɑːʃiz] - ['sɪlvər][ɔːr][ðə; ði][roʊdz] - [waɪt] [stoʊn] .
On **the** **marshes** **'** **silver** **or** **the** **roads** **'** **white** **stone** **.**
在 这 沼泽 - 银 或者 这 道路 - 白色的 石头 .

在沼泽的银色石头上，或道路的白色石头上。

[ðə; ði][stɑːrz][ɑːr; ər] ['lʌstrəs] [wɪð; wɪθ][dɪ'zaɪər] ;
The **stars** **are** **lustrous** **with** **desire** **;**
这 明星 是 光泽的 和 欲望 ;

群星闪耀着欲望的光芒;

[laɪk] ['fɜːbɪʃt] [stiːl] [ðə; ði][raɪm]
Like **furbished** **steel** **the** **rime**
喜欢 家具 钢 这 韵脚

如同精钢一般，霜冻

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði][koʊld] , [træns'ljʊsɪd] [er] .
Within **the** **cold** **,** **translucid** **air** **.**
之内 这 寒冷的 , 半透明的 空气 .

在寒冷、清澈的空气中。

[frʌm; frəm][sʌm; səm][ɪn'fɪnəti] [sə'blaɪm] ,
From **some** **infinity** **sublime** **,**
从 一些 无穷大 升华 ,

从某种无限崇高的，

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['peɪlnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [weɪnɪŋ] [muːn] ,
Across **the** **paleness** **of** **a** **waning** **moon** **,**
穿过 这 苍白 的 一个 减弱 月亮 ,

在残月苍白的月光下，

[fɔːlz] ['ʃaʊər] [ɑːn] ['ʃaʊər] [ʌv; əv]['faɪər] —
Falls **shower** **on** **shower** **of** **fire** **—**
瀑布 淋浴 在 淋浴 的 火 —

瀑布倾泻而下，火光四溅——

[stɑːr] - [dʌst] [ðæt] [ðer; ðər]
Star **-** **dust** **that** **there**
星星 - 灰尘 那 那里

那里的星尘

[sɪŋks] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪntɪleɪtɪŋ] [swuːn] .
Sinks **in** **a** **scintillating** **swoon** **.**
水槽 在 一个 闪烁的 昏厥 .

陷入一阵令人心醉神迷的昏厥之中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['aʊər][dɪ'vaɪn] , [wen] ['wɪstfəli]
It **is** **the** **hour** **divine** **,** **when** **wistfully**
它 是 这 小时 神圣的 , 什么时候 怅然地

这是神圣的时刻，令人心生惆怅

[ə; eɪ] ['mɪljən] [aɪz] [lʊk] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] —

A	million	eyes	look	down	upon	the	earth	—
一个	百万	眼睛	看	向下	之上	这	地球	—

百万双眼睛俯瞰着大地——

[ə'pɑːn][ðə; ði]['hæzərdz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hjuːmən][bɜːrθ] —

Upon	the	hazards	of	our	human	birth	—
之上	这	危险	的	我们的	人类	出生	—

论人类出生所面临的种种风险——

[frʌm; frəm] [aʊt] [ɪ'mjuːtəb(ə)l] [ɪ'tɜːrnəti] .

From	out	immutable	eternity	.
从	出去	不可更改的	永恒	.

从我们永恒不变的源泉。

[ɛ.ksɛ.ksɛks]

XXX
XXX

XXX

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['evər][biː; bi]

If	it	ever	be
如果	它	曾经	是

如果真有那么一天的话

[ðæt] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ]

That	thou	and	I	should	bring
那	你	和	我	应该	带来

你我应当带来

[wʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['sʌfərɪŋ]

One	to	the	other	suffering
一	到	这	其他	痛苦

彼此的痛苦

[ʌv; əv] [lɔːs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ; [ɔːr] [ɪf] [feɪt] [dɪ'kriː]

Of	loss	and	sorrow	;	or	if	fate	decree
的	损失	和	悲哀	;	或者	如果	命运	法令

失落与悲伤；或者，如果命运如此安排

[ðæt] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][bə'nɑːl][dʒɔɪz] [ʌn'strɪŋ]

That	weariness	of	banal	joys	unstring
那	疲劳	的	平庸	喜悦	未字符串

对平庸快乐的厌倦会解开

[ðə; ði]['goʊldən][baʊ; boʊ] [wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ;

The	golden	bow	within	us	of	desire	;
这	金的	弓	之内	我们	的	欲望	;

我们内心深处的欲望之弓；

[ɪf] [θɔːts] [klɪr] ['krɪst(ə)l] [veɪs] [ɪn'taɪər]

If	thought's	clear	crystal	vase	entire
如果	想法	清除	水晶	花瓶	全部的

如果思想清晰，整个水晶花瓶

[mʌst; məst][ɪn]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts] [fɔːl][ænd; ənd] [breɪk] [bɪ'loʊ] ;

Must	in	our	spirits	fall	and	break	below	;
必须	在	我们的	烈酒	落下	和	休息	以下	;

我们的精神必将崩溃瓦解；

[ɪf] , [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ][laɪ][æt; ət][læst]['suːpaɪn] ,

If	,	spite	of	all	,	I	lie	at	last	supine	,
如果	,	尽管如此	的	全部	,	我	说谎	在	最后的	仰卧	,

如果，尽管如此，我最终还是仰面躺着，

- [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪ'nʌf]
Vanquish'd for not having been enough
- 为了 不是 拥有 到过 足够的

因实力不足而被击败

[ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv] [greɪt] , [dɪ'vaɪn] ,
The prey of great , divine ,
这 猎物 的 伟大的 , 神圣的 ,

伟大、神圣的猎物

['ʌtər] [noʊ'bɪləti] —
Utter nobility —
说出 贵族 —

极致的高贵——

[oʊ] ! [let][ˌjuː 'es][biː; bi][laɪk] ['mædənd] [fuːlz] [ðæt] [klaɪm][ðə; ði] [haɪt]
Oh ! let us be like maddened fools that climb the height
哦 ! 让 我们 是 喜欢 疯狂的 傻瓜 那 爬 这 高度

哦！让我们像疯狂的傻瓜一样攀登高峰吧！

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [skaɪ] ; [ænd; ənd][let][ˌjuː 'es]['kloʊzər] , ['kloʊzər] [klɪŋ] ,
Beneath the ruin'd sky ; and let us closer , closer cling ,
下面 这 毁了 天空 ; 和 让 我们 更近 , 更近 黏着 ,

在残破的天空下；让我们更靠近，更紧紧地依偎在一起，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] ['mɑːnstrəs] [flaɪt] ,
And in one monstrous flight ,
和 在 一 滔天 航班 ,

在一次惊人的飞行中，

[wɪð; wɪθ][sʌn] - [drentʃt] [soʊlz] , [kliːv] [ðə; ði][ɑːn] - ['rʌʃɪŋ] [naɪt] !
With sun - drenched souls , cleave the on - rushing night !
和 太阳 - 湿透了 灵魂 , 劈开 这 在 - 匆忙 夜晚 !

用沐浴着阳光的灵魂，劈开奔涌而来的黑夜！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神